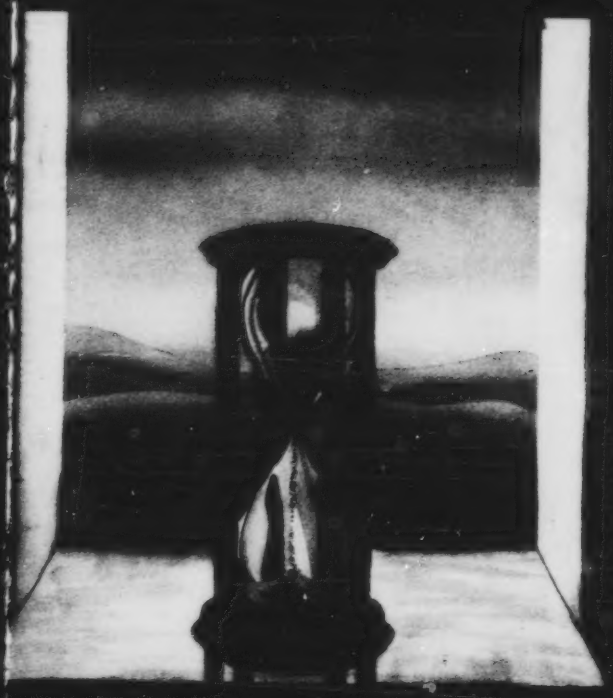
Vocabulaire des pensions

Pensions Vocabulary



Terminologie
Terminology

Canada

Vocabulaire des pensions **Pensions Vocabulary**

Bulletin de terminologie 201 **Terminology Bulletin 201**

Linda P. Collier

91-01855/

Illustration

Conception : Kostron Graphics

Design: Kostron Graphics

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/201
ISBN 0-660-55784-3

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/201
ISBN 0-660-55784-3

Données de catalogage avant publication (Canada)

Collier, Linda P.
Vocabulaire des pensions = Pensions vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 201)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN: 0-660-55784-3

1. Pensions–Dictionnaires anglais. 2. Rentes de retraite–Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. 4. Pensions–Dictionnaires. 5. Rentes de retraite–Dictionnaires. 6. Français (Langue)–Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre: Pensions vocabulary. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 201.

HD7105.C64 1990 331.25'2'03
C 90-099021-XF

Canadian Cataloguing in Publication Data

Collier, Linda P.
Vocabulaire des pensions = Pensions vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 201)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55784-3

1. Pensions–Dictionaries. 2. Retirement income–Dictionaries. 3. English language–Dictionaries–French. 4. Pensions–Dictionaries–French. 5. Retirement income–Dictionaries–French. 6. French language–Dictionaries–English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Pensions vocabulary. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 201.

HD7105.C64 1990 331.25'2'03
C 90-099021-XE

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Abréviations et symboles	xi
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	81
Bibliographie	143

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Abbreviations and Symbols	xi
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	81
Bibliography	143

Avant-propos

Le secteur des pensions a pris beaucoup d'ampleur depuis une dizaine d'années. Il offre aujourd'hui aux Canadiens et aux Canadiennes un vaste éventail d'options financières qui leur permettent de bien préparer leur avenir. Qu'il s'agisse d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou de divers autres moyens de placement, les citoyens canadiens disposent maintenant d'un certain nombre de possibilités de placement qui leur permettent de se ménager une retraite confortable à l'abri des ennuis financiers. Ces possibilités sont si nombreuses que les profanes ont du mal à discerner, dans le domaine des pensions, les réalités que les termes veulent évoquer.

La Direction de la terminologie et des services linguistiques a donc décidé de préparer un vocabulaire anglais-français des pensions qui constituera une source de renseignements facile à consulter pour les spécialistes, les traducteurs et le grand public. Les notions complexes du domaine y sont d'ailleurs définies de façon claire et précise. De plus, le vocabulaire fournit des éléments de solution aux difficultés terminologiques les plus sérieuses.

Foreword

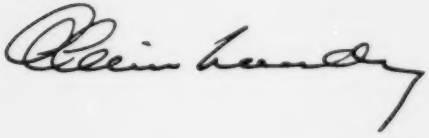
Over the past decade the pensions industry has grown by leaps and bounds, offering Canadians a wide range of financial options for the future. Mass information on different types of registered retirement savings plans, registered retirement income funds and other investment vehicles is now available to Canadians to assist them in preparing for a comfortable and financially secure retirement. Faced with a broader range of pension options, non-specialists have been experiencing greater difficulty in grasping the concepts pertaining to this field. It was therefore felt that a reliable bilingual vocabulary explaining these complex concepts and providing information on terminological problems encountered by those working in the industry would be an invaluable addition to the Terminology Bulletin series.

Accordingly, the Terminology and Linguistic Services Directorate prepared a French-English pensions vocabulary to be used as an easy-to-consult reference tool by specialists, translators and members of the general public.

Consciente du rôle qui lui revient dans la promotion des langues officielles au gouvernement fédéral, la Direction de la terminologie et des services linguistiques est fière de présenter ce vocabulaire; elle souhaite qu'il contribue à favoriser la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du pays. Je tiens personnellement à remercier et à féliciter tous ceux et toutes celles qui ont travaillé à sa préparation.

Conscious of its role in promoting the use of both official languages within the federal government, the Terminology and Linguistic Services Directorate is proud to present this publication, which it hopes will facilitate communication between Canada's two main language groups. In closing, I would like to express my gratitude to all those who have worked on this project.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le vocabulaire des pensions comprend des termes qui touchent à toute une gamme de sujets dont la réforme des pensions, l'épargne-retraite, les régimes de pension du gouvernement et du secteur privé, ainsi qu'à la législation fédérale et provinciale pertinente. De plus, le vocabulaire comporte de nombreuses entrées qui ne font pas partie de la terminologie des pensions comme tel. En effet, dans les documents relatifs aux pensions, on trouve souvent des termes qui appartiennent tantôt au domaine des finances, tantôt à celui de l'impôt, de la rémunération et de la démographie. Nous avons donc décidé d'inclure ces sous-ensembles terminologiques au présent vocabulaire, pour qu'il soit davantage utile aux traducteurs, aux spécialistes, aux fonctionnaires et aux autres usagers.

Pour pallier le manque d'ouvrages terminologiques bilingues en la matière et vu l'intérêt qu'ont manifesté à cet égard tout autant les profanes que les spécialistes, la Direction de la terminologie et des services linguistiques a décidé de publier un vocabulaire bilingue qui devrait contribuer à combler un vide terminologique.

La nomenclature de ce vocabulaire, qui comprend environ 1 200 entrées, assorties de 300 définitions et observations, a été établie à partir du dépouillement et de l'analyse d'un

Introduction

The Pensions Vocabulary is a compilation of terms pertaining to pension reform, retirement savings, private and government plans, investment, federal and provincial legislation and other related subject areas. Because the field of pensions encompasses a number of these subjects, many of the entries in the vocabulary are not, strictly speaking, pensions terminology. Terms used in finance, taxation, remuneration and demographics appear very frequently in pension documents and are included in this publication to assist translators, public servants and others.

In view of the interest expressed by specialists and non-specialists alike in this type of publication and the lack of available bilingual material, the Terminology and Linguistic Services Directorate (TLSD) decided to produce a bilingual vocabulary, which it hopes will be instrumental in bridging the present information gap.

The terms listed in this publication, containing approximately 1,200 entries and 300 definitions and observations, were found in a wide range of documents dealing with

corpus documentaire recouvrant les divers aspects du régime des pensions du Canada. La nomenclature a par ailleurs été vérifiée à la lumière des données contenues dans la banque de données linguistiques (TERMIUM) du Secrétariat d'État du Canada.

Nous tenons à remercier tout particulièrement Gabriel Huard et Bernard Landreville, de la Direction générale des opérations de traduction, et Hélène Tremblay, traductrice à la Société Gamma Inc., pour leurs commentaires enrichissants et leur généreuse collaboration.

Les lecteurs et lectrices sont invités à faire parvenir à l'adresse suivante toute observation ou suggestion concernant ce vocabulaire :

Direction de la terminologie
et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

various aspects of the Canadian pension system and in the Linguistic Data Bank (TERMIUM) of the Department of the Secretary of State of Canada.

The TLSD is particularly grateful to Gabriel Huard and Bernard Landreville of the Translation Operations Branch and to Hélène Tremblay, a translator with the Société Gamma Inc., for their constructive comments and generous co-operation.

Any comments or suggestions regarding the vocabulary should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services
Directorate
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Abréviations et symboles

;	synonymes séparés par un point-virgule
( )	courte explication pour situer le terme
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
|CAN|	Canada
cf.	renvoi à une notion apparentée
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
1., 2.	pour distinguer les différentes acceptions d'un terme
*	les termes qui figurent dans la version provisoire de la loi concernant l'épargne-retraite, déposée à la Chambre des communes le 11 décembre 1989, sont identifiés par un astérisque. Il en est de même pour ceux qui se trouvent dans les notes explicatives et le guide du ministère des Finances.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms
( )	indicate brief explanation situating the term
(adj.)	adjective
|CAN|	Canada
cf.	identifies cross-reference to a related concept
(f.c.)	formerly called
(n.)	noun
NOTE	identifies comment on meaning or use of a term
SEE	indicates that concept definition appears in another entry
(v.)	verb
*	the asterisk is used for entry terms that appear in the draft legislation of December 11, 1989, relating to saving for retirement, tabled in the House of Commons, with Department of Finance explanatory notes and guide.

A

accrual of pension credits cf. **pension credit**	**accumulation des droits à pension**
accrual rate; benefit accrual rate	**taux d'accumulation** (des prestations)
accrue benefits under a provision	**acquérir des prestations aux termes d'une disposition**
accrued benefit SEE **vested benefit**	
accrued benefit cost method A method of determining the annual cost of benefits under a pension plan whereby the cost of such benefits applicable to a particular plan year is taken as the actuarial value of the benefits that accrued in respect of service for that year.	**méthode du coût des prestations accumulées** Méthode permettant de déterminer le coût annuel des prestations, exprimé en tant que valeur actuarielle des prestations acquises pendant une année.
accrued pension Amount of pension entitlement built up by a plan member according to his or her length of service, earnings, and so on, up to a given time.	**pension accumulée**
accrued pension credits cf. **pension credit**	**droits accumulés**
accumulated contribution cf. **contribution**	**cotisation accumulée**
accumulated funds	**fonds accumulés**
accumulation unit; unit of accumulation	**unité de compte**
active employee	**employé en service; employé actif**

active member*; active participant; active plan member

participant actif*; participant en activité; actif

actuarial adjustment

rajustement actuariel

actuarial assumption

Factors that enter into the calculations of pension plan costs; for example, mortality rates, employee turnover, salary levels, investment earnings.

hypothèse actuarielle

Facteurs qui entrent dans le calcul du coût des pensions, comme les taux de mortalité, la rotation du personnel, les niveaux de rémunération, et les revenus de placement.

actuarial certificate; cost certificate

certificat actuariel; certificat de coût

actuarial estimate

estimation actuarielle

actuarial formula

formule actuarielle

actuarial funding method

méthode de capitalisation actuarielle; méthode de provisionnement

NOTA L'expression « méthode de provisionnement » est préférée au Québec.

actuarial gain; experience gain

gain actuariel

actuarial increase

hausse actuarielle

actuarial liability

passif actuariel; provision actuarielle

NOTA L'expression « provision actuarielle » est préférée au Québec.

actuarial loss; experience loss

perte actuarielle

actuarial reduction

Reduction of a pension payable to account because the pension will be payable prior to normal retirement age.

réduction actuarielle

Réduction de la pension à verser, compte tenu du fait que la pension sera payable avant l'âge normal de la retraite.

actuarial report

rapport actuariel

actuarial surplus*; experience surplus

surplus actuariel*; excédent actuariel

actuarial valuation*

Examination of a pension plan by an actuary to assess the solvency of the plan and determine the level of contributions required to maintain its solvency.

actuarial value (of assets)

actuary

NOTE A Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

additional death benefit; supplementary death benefit

additional pension

additional voluntary contribution*; AVC; voluntary additional contribution

An optional contribution by an employee under a money purchase provision of a registered pension plan.

cf. **contribution**

ad hoc adjustment

Adjustment of a pension being paid or of accrued benefits on an irregular, non-contractual basis.

ad hoc benefit increase

ad hoc post-retirement adjustment

ad hoc pre-retirement adjustment

adjusted remuneration; updated remuneration

adjustment (to pensions)

administrative costs

évaluation actuarielle*

Examen d'un régime de retraite par un actuaire afin d'en évaluer la solvabilité et de fixer le niveau des cotisations nécessaires pour la maintenir.

valeur actuarielle (de l'actif)

actuaire

NOTA Fellow de l'Institut canadien des actuaires.

prestation supplémentaire de décès

pension supplémentaire

cotisation facultative*; CF; cotisation volontaire

Cotisation qu'un employé peut verser à son choix aux termes d'une disposition relative aux cotisations déterminées d'un régime de pension agréé.

revalorisation ponctuelle

Rajustements non périodiques et non contractuels des pensions versées ou des prestations acquises.

augmentation ponctuelle des prestations

revalorisation ponctuelle des rentes

revalorisation ponctuelle des droits

rémunération révisée

rajustement (des pensions)

Modification des pensions proportionnellement au coût de la vie.

frais d'administration

administrator*; pension plan administrator; plan administrator

The person or group of persons responsible for the operation and administration of a pension plan.

administrateur*; administrateur de régime de pension

Personne ou groupe de personnes chargé de gérer un régime de pension agréé, conformément à ses modalités.

aged (n.)

personnes âgées

aged family; elderly family

famille âgée

age discrimination

discrimination fondée sur l'âge

aged population; elderly population

population âgée

age group

groupe d'âge

ageing of the population; aging of the population

vieillissement de la population

age of eligibility; eligibility age

âge d'admissibilité

age requirements

conditions d'âge

aggregate remuneration

rémunération totale

aging of the population; ageing of the population

vieillissement de la population

AIW; average industrial wage

salaire moyen par activité économique

allowable benefit

prestation admissible

allowable contribution
SEE **eligible contribution**

allowance

allocation; indemnité

amortization payment

paiement d'amortissement

amortization period

période d'amortissement

ancillary benefit

1. **prestation accessoire**

2. **avantage accessoire**

annual allowance

Under the pension plan of the Public Service of Canada, a reduced pension payable as of age fifty.

allocation annuelle

annual contribution
cf. **contribution**

cotisation annuelle

annual earnings ratio
The ratio of "unadjusted pensionable earnings" to the Year's Maximum Pensionable Earnings in that calendar year.

ratio des gains annuels
Ratio qui représente, pour une année donnée, le rapport entre les « gains non ajustés ouvrant droit à pension » et le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

annual income; yearly income

revenu annuel

annualized

calculé sur une année

annualized earnings

rémunération calculée sur une année

annual pension; yearly pension

pension annuelle
Prestation versée annuellement à un retraité.

annual retirement benefit

prestation de retraite annuelle

annuitant

rentier

annuities business

commerce des rentes

annuity*; pension
A payment of a regular pension or similar benefit for a specified number of years or for the lifetime of the beneficiary or the beneficiary's spouse.

rente*; pension; annuité (à éviter)
Versement périodique d'une pension ou d'une prestation du même genre pendant un nombre prescrit d'années ou la durée de vie du bénéficiaire ou de son conjoint.

annuity applicant

constituant

annuity benefit

prestation de rente

annuity certain

rente certaine

annuity contract

contrat de rente

annuity income

revenu de rente

annuity installment; annuity instalment

arrérages (de rente)

annuity payment; pension payment

service de la rente

annuity purchase money; annuity purchase price

capital constitutif (de rente)

annuity rate; rate of annuity — **taux de rente**

annuity vesting — **acquisition des droits à une rente**

anti-avoidance rule — **règle anti-évitement; disposition anti-évitement**

anti-inflation insurance — **assurance-inflation**

antipoverty measure — **mesure de lutte contre la pauvreté**

antipoverty program — **programme de lutte contre la pauvreté**

applicant — **requérant**
A person or an estate that has applied for a benefit. — Personne ou ayants droit qui ont fait une demande de prestation.

application for benefit — **demande de prestations**
Acte par lequel un bénéficiaire manifeste son intention d'obtenir les prestations auxquelles il a droit.

application for registration — **demande d'agrément**

association of pension commissions — **association de commissions de pension**

attained age — **âge actuel**

authorized contribution — **cotisation autorisée**
cf. **contribution**

automatic indexing — **indexation automatique**

automatic retirement age
SEE **compulsory retirement age**

AVC
SEE **additional voluntary contribution**

average best earnings plan; best earnings plan; best average plan; best average earnings plan — **régime salaire meilleures années; régime salaire maximal moyen**

average consumer price index — **moyenne de l'indice des prix à la consommation**

average earnings; average income — **gains moyens; revenu moyen**

average industrial wage; AIW

salaire moyen par activité économique

average lifetime earnings

gains moyens de carrière

average monthly pensionable earnings

moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

An amount calculated by dividing the contributor's total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

Montant obtenu en divisant l'ensemble des gains du cotisant ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par le nombre de base de ses mois cotisables, en prenant des deux chiffres celui qui est le plus élevé.

average salary; average wage*

salaire moyen*

average wages and salaries; AWS

traitements et salaires moyens; TSM

The ratio of aggregate wages and salaries and supplemental labour income to the size of the population aged 18 to 64.

Rapport entre le total des traitements et des salaires et du revenu supplémentaire du travail et l'importance numérique de la population agée de 18 à 64 ans.

B

baby boom

explosion démographique

baby boom generation

génération issue de l'explosion démographique

balance of pension

reliquat de pension

balance sheet assets

actif comptable

base income; basic income

revenu de base

base rate

taux de base

The approximate rate of return that pension funds can be expected to earn if there were no inflation.

Taux de rendement approximatif que les fonds de retraite auraient pu avoir s'il n'y avait pas eu d'inflation.

basic allowance

allocation de base

Dans l'administration publique fédérale, allocation destinée au conjoint survivant et aux enfants d'un participant à un régime de pension.

basic amount (of pension)

montant de base (de la pension)

basic benefit

prestation de base

basic earnings-related pension

rente de base liée aux revenus d'emploi

basic exemption

exemption de base

basic income; base income

revenu de base

basic pension

pension de base; rente de base

basis of contributions

cf. **contribution**

assiette des cotisations

BCPP; Business Committee on Pension Policy |CAN|

Comité des affaires sur la politique des régimes de retraite |CAN|

beneficiary

A person who will receive benefits payable by a pension plan after the death of a member.

bénéficiaire

Personne qu'un participant désigne pour recevoir, après son décès, des prestations dans le cadre d'un régime de pension.

beneficiary's share*

part du bénéficiaire*

benefit

Any form of payment which may be made to a person under the terms of a pension plan, depending on the circumstances.

1. **prestation**

Toute forme de paiement fait à une personne aux termes d'un régime de pension, selon les circonstances.

2. **rente**

benefit accrual

accumulation des prestations

benefit accrual rate; accrual rate

taux d'accumulation (des prestations)

benefit control

contrôle des prestations

benefit cost

coût des prestations

benefit enrichment

enrichissement des prestations

benefit entitlement*

droit à pension*

benefit formula

formule de calcul de la prestation; méthode de calcul de la rente

A provision in a defined benefit pension plan which establishes the method whereby the amount of an employee's pension is to be calculated, the amount being determined, in most instances, by multiplying either some fraction of the employee's earnings, or a fixed dollar amount, by the years of service under the employer's pension plan.

Disposition d'un régime de pension à prestations déterminées qui définit la méthode de calcul du montant de la pension d'un salarié. Dans la plupart des cas, ce montant se calcule en multipliant soit une fraction des gains du salarié, soit un montant fixe en dollars, par le nombre d'années de service accomplies comme participant au régime de pension.

NOTA L'expression « méthode de calcul de la rente » est préférée au Québec.

benefit guarantee

garantie de prestation

benefit improvement; benefit upgrade

amélioration des prestations

benefit increase

augmentation des prestations

benefit index

indice de prestation

Dans l'administration publique fédérale, indice servant au calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable au bénéficiaire assujetti à la loi prévoyant des prestations de retraite supplémentaires pour certaines personnes recevant des pensions payables sur le Trésor.

benefit level; level of benefits

niveau des prestations

benefit payment

versement de prestations

benefit plan

régime de prestations

benefit provision

A provision that refers to either a defined benefit provision or a money purchase provision of a pension plan. Each such provision consists of some or all of the terms of the plan that define the benefits provided to members, and is, in effect, a plan within a plan.

disposition d'un régime

Expression désignant une disposition relative soit aux prestations déterminées, soit aux cotisations déterminées d'un régime de pension. Chacune de ces dispositions renferme la totalité ou une partie des conditions du régime qui établissent les prestations assurées à ses adhérents et constitue, en fait, un régime à l'intérieur d'un régime.

benefit rate; pension benefit rate

The annual rate at which benefits accrue in a defined benefit registered pension plan.

taux de calcul des prestations; taux des prestations

Taux annuel d'acquisition des prestations dans un régime de pension agréé à prestations déterminées.

benefit recipient; recipient; payee

prestataire

benefit reduction

réduction des prestations

benefit reduction factor; reduction factor

coefficient de réduction (des prestations)

benefit repayment

remboursement des prestations

benefits determined under a provision

prestations calculées aux termes d'une disposition

benefits paid under a provision

prestations versées aux termes d'une disposition

benefits schedule; schedule of benefits

barème des prestations

benefit status

état des prestations

benefits under a provision

prestations prévues par une disposition

benefit upgrade; benefit improvement

amélioration des prestations

benefit year

année du calcul des prestations

best average pension

pension salaire maximal moyen

best average plan; best average earnings plan; best earnings plan; average best earnings plan

régime salaire maximal moyen; régime salaire meilleures années

birth rate

taux de natalité

bridging benefit*; bridge benefit; bridging supplement

Retirement benefits that are paid to a member of a pension plan for a temporary period ending no later than a fixed date.

NOTE The term "bridging supplement" is used in Quebec.

prestation de raccordement*

Prestations de retraite qui sont servies au participant à un régime de pension pendant une période temporaire se terminant au plus tard à une date précise.

build-up; pension build-up

constitution de pension

Business Committee on Pension Policy [CAN]; **BCPP**

Comité des affaires sur la politique des régimes de retraite [CAN]

C

cafeteria plan

régime à la carte

Canada Pension Plan; CPP

A national, mandatory, earnings-related pension plan, introduced together with the Quebec Pension Plan in 1965, for all working Canadians between the ages of 18 and 70.

Régime de pensions du Canada; RPC

Régime de pension national à participation obligatoire liée à la rémunération, qui a été institué en 1965 en même temps que le Régime de rentes du Québec, à l'intention de tous les salariés canadiens âgés de 18 à 70 ans.

Canada Pension Plan Account

compte du Régime de pensions du Canada

Canada Pension Plan Advisory Board; Canada Pension Plan Advisory Committee (f.c.)

Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada; Comité consultatif du Régime de pensions du Canada (app. ant.)

Canada Pension Plan benefit; CPP benefit

prestation du RPC (Régime de pensions du Canada)

Canada Pension Plan Investment Fund

Fonds de placement du Régime de pensions du Canada

Canada Pension Plan overpayment	**paiement en trop au Régime de pensions du Canada**
Canada Pension Plan Regulations	**Règlement sur le Régime de pensions du Canada**
Canadian Association of Pension Supervisory Authorities; CAPSA	**Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite; ACOR**
Canadian Institute of Actuaries; CIA	**Institut canadien des actuaires; ICA**
cancellation of registration; withdrawal of registration; revocation of registration; deregistration	**retrait d'agrément*; retrait d'enregistrement**
cap; ceiling; pension ceiling	**plafond**
CAPSA; Canadian Association of Pension Supervisory Authorities	**Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite; ACOR**
career average benefit formula; career average formula A benefit formula where the earnings component is an employee's average earnings during the whole period of coverage under the plan.	**formule salaires de carrière** Formule pourcentage-salaire selon laquelle la prestation est calculée en fonction du salaire pour chaque année de service accomplie comme participant au régime.
career average plan; career average earnings plan; career earnings pension plan	**régime salaires de carrière; régime de retraite salaires de carrière**
career earnings	**revenu de carrière; salaires de carrière**
career earnings pension plan; career average plan; career average earnings plan	**régime salaires de carrière; régime de retraite salaires de carrière**
carrier (of a RRIF)	**émetteur** (d'un FERR)
carry back (n.)	**report** (sur une année antérieure)
carry forward (n.)	**report** (sur une année ultérieure)
carry forward (v.)	**reporter**
carry-forward contribution	**cotisation reportée**

carry-forward period

période de report

carry-forward provision

disposition de report

cash out (a pension)

encaisser; monnayer; liquider une rente

cash-out (n.)

retrait

cash outflow

sortie de fonds

cash refund annuity

rente à capital réservé

cash termination allowance

allocation de cessation d'emploi en espèces; allocation de cessation en espèces

Dans l'administration publique fédérale, somme globale basée sur le dernier traitement mensuel multiplié par la durée du service du cotisant moins le montant des contributions du plan de pension du Régime de pensions du Canada et du Régime des rentes du Québec. Cette somme est payable à certains employés prenant leur retraite avant l'âge de 60 ans.

cash withdrawal; withdrawal*

The taking of a refund of his or her contributions by an employee whose membership in a contributory pension plan has terminated.

retrait* (de cotisations)

Retrait des cotisations par l'employé qui met fin à sa participation à un régime contributif de retraite.

casual earnings

gains occasionnels; revenu occasionnel

casual employee

employé occasionnel; occasionnel (n.)

casual employment

emploi occasionnel

catch-up provision

clause de rattrapage; disposition de rattrapage

ceiling; pension ceiling; cap

plafond

certificate of registration; registration certificate

certificat d'agrément*; certificat d'enregistrement

Document attestant que le régime de retraite est agréé par l'État.

certification

In the processing of past service amendments under the revised system of tax assistance for retirement saving, the certification by Revenue Canada that a plan member has sufficient unused RRSP deduction room to accept a past service purchase or benefit upgrade.

attestation

Aux fins du traitement des modifications pour services passés dans le cadre du système révisé d'aide fiscale à l'épargne-retraite, attestation de Revenu Canada qu'un participant à un régime dispose de suffisamment de déductions inutilisées au titre de REER pour lui permettre d'acheter des services passés ou d'améliorer ses prestations.

cestui que trust

bénéficiaire (d'une fiducie)

childless survivor

survivant sans enfants

child-rearing dropout; child-rearing dropout provision

clause d'exclusion pour élever des enfants; disposition d'exclusion pour éducation des enfants

child's benefit

prestation d'enfant

CIA; Canadian Institute of Actuaries

Institut canadien des actuaires; ICA

cliff vesting; sudden vesting

acquisition en bloc

cohabitation

cohabitation

COLA; cost-of-living allowance

indemnité de vie chère

collective account

compte collectif

commencement date

date d'entrée en jouissance (de la rente); **date du début du service** (de la rente)

common funding factor

facteur commun de capitalisation

common-law relationship; common-law union

union de fait

common-law spouse

A person who has cohabited with an individual of the opposite sex in a conjugal relationship for at least one year.

conjoint de fait

Individu qui vit avec une personne de sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an.

common-law union; common-law relationship

union de fait

commute (v.)

racheter

commuted value (of a pension benefit)

valeur de rachat (d'une prestation de pension)

company plan

régime d'entreprise

comprehensive pension plan

régime général de pension

compulsory contribution; mandatory contribution

cf. **contribution**

cotisation obligatoire

compulsory locking-in

immobilisation obligatoire des cotisations

compulsory pension plan; mandatory pension plan

A pension plan that eligible employees must join as a condition of employment.

régime obligatoire; régime de pension obligatoire

Régime de retraite public ou privé auquel les employés sont obligés de participer pour être embauchés.

compulsory retirement; mandatory retirement

retraite obligatoire

compulsory retirement age; mandatory retirement age; automatic retirement age

The age at which it is mandatory for the employee to commence drawing his pension payments.

âge obligatoire de la retraite

conditional vesting

acquisition conditionnelle

conjugal relationship

union conjugale

consumer price index; CPI

Statistics Canada's measure of the rate of inflation.

indice des prix à la consommation; IPC

Mesure du taux d'inflation qu'utilise Statistique Canada.

contingency fund

fonds de prévoyance

continued retirement benefit

prestation continue

continuing eligibility

admissibilité continue

continuity of income; income continuity

continuité du revenu

continuous period (of service)

A period of service or membership in a pension plan calculated without regard to temporary interrruptions in that service or membership.

période continue (de service)

Période de service ou d'affiliation à un régime de pension, calculée sans tenir compte des interruptions temporaires de ce service ou de cette affiliation.

contribute; make a contribution

cotiser; verser une cotisation

contributing employer

employeur cotisant

contributing member; contributing participant

cf. **contributor**

cotisant

contribution*; pension contribution

A sum paid by an employer or by his employees to a fund for retirement benefits.

cotisation*; cotisation de retraite; contribution

NOTA L'expression « contribution » est encore utilisée dans certaines lois fédérales.

contribution formula; contribution formula method

méthode de calcul de la cotisation

contribution in respect of pensionable service

cotisation pour services validables

contribution limit

plafond de cotisation

contribution made under a provision

cotisation versée aux termes d'une disposition

contribution period; contributory period; contributory service

période de cotisation*; période cotisable

Période pendant laquelle un participant a cotisé à un régime de pension.

NOTA L'expression « période cotisable » est utilisée dans le Régime de pensions du Canada.

contribution rate; rate of contribution

In a contributory pension plan the contribution rate is the ratio of required contributions to the covered earnings.

taux de cotisation

Dans un régime de retraite contributif, le taux de cotisation correspond au rapport entre les cotisations requises et les revenus assurés.

contribution rate schedule; schedule of contribution rates; rate schedule

barème des taux de cotisation

contribution refund
SEE **refund of contributions**

contribution room

droits de cotisation

contributor*

cotisant*; contributeur

Personne qui effectue des versements ou pour laquelle des cotisations sont versées à un régime de retraite.

NOTA L'expression « contributeur » est encore utilisée dans certaines lois fédérales.

contributory earnings from employment

gains cotisables d'un emploi (Régime de pensions du Canada)

contributory money purchase plan

régime contributif à cotisations déterminées

contributory pension

pension contributive; rente contributive

contributory pension plan; contributory plan

régime de retraite contributif; régime contributif; régime cotisable

A pension plan under which both the employees and their employer make contributions.

Régime de retraite dans lequel et les employés et l'employeur versent des cotisations.

contributory period
SEE **contribution period**

contributory plan
SEE **contributory pension plan**

contributory salary and wages

traitement et salaire cotisables (Régime de pensions du Canada)

contributory self-employed earnings

gains cotisables d'un travail indépendant

contributory service
SEE **contribution period**

corporate trustee; trust company

société de fiducie; compagnie de fiducie

cost certificate; actuarial certificate

certificat de coût; certificat actuariel

cost increase

augmentation de coût

cost of living

coût de la vie

cost-of-living allowance; COLA

indemnité de vie chère

cost transfer; transfer of costs

transfert des coûts

coverage

portée d'un régime

CPI
SEE **consumer price index**

CPP
SEE **Canada Pension Plan**

CPP benefit; Canada Pension Plan benefit

prestation du RPC (Régime de pensions du Canada)

credited service; years of credited service

années décomptées; services crédités (à éviter)

Années de service pour lesquelles un participant reçoit un certain nombre de points pour le calcul de sa pension.

credit-splitting

partage des droits; partage de la rente; partage des crédits (à éviter)

The practice of dividing pension credits between spouses. The divided credits in a pension plan may either be taken out of a plan in the form of cash or left in to remain as credits toward a future pension as defined under the rules of the plan.

NOTA L'expression « partage de la rente » est préférée au Québec.

credit-splitting provision

clause de partage des droits; clause de partage des crédits (à éviter)

current service

services courants; services de l'année en cours

The pension accrued in a year by an employee as a member of a pension plan.

Prestations acquises au cours d'une année par l'employé participant à un régime de retraite.

NOTA L'expression « services de l'année en cours » est préférée au Québec.

current service additional voluntary contribution

cotisation facultative pour services courants

current service contribution*

cotisation pour services courants*; cotisation d'exercice

cf. **contribution**

NOTA L'expression « cotisation d'exercice » est préférée au Québec.

current service cost

coût des prestations pour services courants

custodian

dépositaire (d'une caisse de retraite)

D

death benefit*

prestation de décès (Régime de pensions du Canada); **prestation consécutive au décès***

A sum of money or series of payments paid, often to a survivor but also possibly to an estate, in the event that a member of the pension plan dies.

Somme versée ou série de paiements versés, souvent à un survivant, mais aussi parfois à une succession, au décès du cotisant au régime de retraite.

death benefit eligibility

admissibilité aux prestations de décès

death rate; mortality rate

taux de mortalité

deceased contributor

cf. **contributor**

cotisant décédé

deceased member; deceased participant; deceased plan member

participant décédé

deceased spouse

conjoint décédé

deductibility

déductibilité (des cotisations)

deductible contribution; tax-deductible contribution

cf. **contribution**

cotisation déductible (du revenu imposable)

deductible employer contribution

cotisation patronale déductible

deductible under

déductible en application de

deduction; pay deduction

retenue salariale; retenue

deduction entitlement

droit à déduction

deduction limit

plafond de déduction

deemed years of service

années de service réputées

defer; postpone (retirement)

ajourner (la retraite)

deferment; postponement

ajournement (de la retraite); **prorogation** (de la retraite)

deferred annuity
SEE **deferred pension**

deferred benefit
SEE **deferred pension benefit**

deferred compensation

rémunération différée

deferred pension; deferred annuity

rente différée; pension différée

Rente qu'une personne pourra toucher lorsqu'elle aura rempli toutes les conditions prévues à cet égard, notamment en matière d'âge et de cessation d'emploi.

deferred pension benefit; deferred benefit

A pension benefit that commences at retirement age but in any event not later than seventy years of age.

prestation différée (de pension); **prestation de retraite différée**

Versement de la prestation qui débute à l'âge de la retraite sans toutefois commencer plus tard qu'à soixante-dix ans.

deferred plan member

participant ayant droit à une rente différée

deferred profit sharing plan*; DPSP

A money purchase plan to which an employer makes contributions out of annual profits for the benefit of employees.

régime de participation différée aux bénéfices*; RPDB

Régime à cotisations déterminées auquel l'employeur verse en faveur de ses employés des cotisations prélevées sur ses bénéfices annuels.

deferred retirement; delayed retirement; late retirement; postponed retirement

retraite différée; retraite ajournée

deferred retirement factor; delayed retirement factor; late retirement factor

coefficient d'ajournement

deferred salary

salaire différé

deferred vesting

acquisition différée

defer tax

reporter l'impôt

defined benefit

A pension benefit that is determined in accordance with a formula.

prestation déterminée

Prestation qui est calculée selon une formule préétablie.

defined benefit contributory plan

régime contributif à prestations déterminées

defined benefit credit

droit à prestations déterminées

defined benefit limit

plafond des prestations déterminées

defined benefit pension plan

A type of registered pension plan which promises a certain level of pension usually based on the employee's earnings and years of service.

régime de retraite à prestations déterminées; régime de pension à prestations déterminées; régime à prestations déterminées

Genre de régime de pension agréé qui offre une pension d'un montant déterminé, habituellement calculée en fonction de la rémunération et des années de service de l'employé.

defined benefit provision*

disposition à prestations déterminées*

defined contribution pension plan
SEE **money purchase pension plan**

delayed retirement; deferred retirement; late retirement; postponed retirement

retraite différée; retraite ajournée

delayed retirement factor; deferred retirement factor; late retirement factor

coefficient d'ajournement

demographic change

changement démographique

demographic fluctuation

fluctuation démographique

demographic projection

projection démographique

demographic stability	**stabilité démographique**
demographic structure	**structure démographique**
demographic trend	**tendance démographique**
dependant; dependent	**personne à charge**
dependent child	**enfant à charge**
deposit administration contract	**contrat d'administration de dépôt**
deregister (an RPP); **revoke registration***	**retirer l'agrément*; révoquer l'agrément**
deregistration; cancellation of registration; withdrawal of registration; revocation of registration	**retrait d'agrément*; retrait d'enregistrement**
disability	**invalidité** Incapacité, due à une déficience physique, d'effectuer les tâches relatives à un travail considéré comme normal pour un être humain.
disability benefit	**prestation d'invalidité**
disability certification	**attestation de l'invalidité**
disability determination	**évaluation de l'invalidité**
disability earnings	**revenu d'invalidité**
disability pension	**pension d'invalidité; rente d'invalidité** Pension versée à une personne invalide. NOTA L'expression « rente d'invalidité » est préférée au Québec.
disability pension recipient	**prestataire de pension d'invalidité**
disability protection	**protection contre l'invalidité**
disability retirement	**retraite pour invalidité**
disabled (adj.)	**invalide** (adj.)

disabled (n.)	**invalides**
disabled contributor cf. **contributor**	**cotisant invalide**
disabled contributor's child's benefit	**prestation d'enfant de cotisant invalide**
disabled recipient	**prestataire invalide**
disposable income	**revenu disponible**
dissave	**désépargner**
dissaving	**désépargne**
divorced spouse	**conjoint divorcé**
dollar limit; RRSP dollar limit*	**plafond REER***
double-dipping	**double déduction**
DPSP SEE **deferred profit sharing plan**	
dropout period	**période d'absence du marché du travail**
dropout provision	**disposition d'exclusion; disposition de non-participation** NOTA L'expression « disposition de non-participation » est préférée au Québec.

E

early retirement	**retraite anticipée** Retraite qu'un employé prend avant l'âge normal de la retraite.
early retirement annuity; early retirement pension	**rente de retraite anticipée; rente anticipée**
early retirement benefit	**prestation de retraite anticipée**

early retirement date	**date de retraite anticipée**
early retirement factor	**coefficient d'anticipation; coefficient de minoration**
early retirement pension; early retirement annuity	**rente de retraite anticipée; rente anticipée**
early retirement provision	**disposition de retraite anticipée**
earned benefit SEE **vested benefit**	
earned income*	**revenu gagné***
earnings; income	**revenu**
earnings level	**niveau de revenu**
earnings replacement; income replacement	**remplacement du revenu**
earnings-replacement ratio; income-replacement ratio; replacement ratio	**ratio de remplacement du revenu; coefficient de remplacement du revenu**
elderly couple	**couple âgé**
elderly family; aged family	**famille âgée**
elderly population; aged population	**population âgée**
elect; make an election	**choisir; faire un choix**
election	**choix; option**
election period	**période de choix; période d'option**
elective participant	**participant volontaire**
eligibility	**admissibilité**
eligibility age; age of eligibility	**âge d'admissibilité**
eligibility requirements; membership requirements; participation requirements	**conditions d'admission** (à un régime ou à des prestations); **conditions d'adhésion** (à un régime); **conditions de participation**

eligible contribution*; allowable contribution

Contributions in relation to a defined benefit plan that are required to fund promised benefits, that are calculated in accordance with specified conditions.

cf. **contribution**

cotisation admissible*

Cotisations, calculées selon des conditions précises et approuvées par le ministre du Revenu national, qui doivent assurer le service des prestations prévues par le régime à prestations déterminées.

eligible employee

employé admissible

eligible period of reduced pay
SEE **qualified period of reduced pay**

eligible period of temporary absence*; qualified period of temporary absence

période admissible d'absence temporaire*

eligible service*

services admissibles*

eligible survivor benefit period*

période admissible de prestations au survivant*

employee

employé; salarié

employee contribution

cf. **contribution**

cotisation salariale; cotisation d'employé

Somme qu'un employé verse sur son salaire à un régime de retraite pour assurer sa pension.

employee contributor

employé cotisant

employee current service contribution

cotisation salariale pour services courants

employee past service contribution

cotisation salariale pour services passés

employer

A person who is liable to pay salary, wages or other remuneration for services performed in employment.

employeur

Personne tenue de verser un traitement, un salaire, ou une autre rémunération pour des services accomplis dans un emploi.

employer contribution*

cf. **contribution**

cotisation patronale; cotisation d'employeur*

Somme versée par un employeur sur une partie du salaire de ses employés à un régime de retraite pour assurer leur pension.

employer contribution rate

taux de cotisation patronale; taux de cotisation d'employeur

employer-employee contribution rate

taux de cotisation patronale-salariale

employer pension plan; employer plan; employer-sponsored pension plan; employment pension plan

régime de pension d'employeur; régime d'employeur; régime de retraite d'employeur

employment

The performance of services under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.

emploi

Accomplissement de services aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, exprès ou tacite, et comprend la période d'occupation d'une fonction.

employment earnings; employment income

revenu d'emploi

employment income replacement

remplacement du revenu d'emploi

employment pension plan; employer-sponsored pension plan; employer pension plan; employer plan

régime de retraite d'employeur; régime de pension d'employeur; régime d'employeur

employment pension plan membership

cotisants à un régime d'employeur

entry age

âge d'adhésion; âge d'entrée

NOTA L'expression « âge d'entrée » est préférée au Québec.

equal pension

rente égale

equal pension benefit

prestation égale

estranged spouse; former spouse

ex-conjoint; ancien conjoint

excepted employment

emploi excepté

excess contribution

Those contributions by an individual in a year to registered retirement savings plans which are in excess of the individual's RRSP contribution room for the year and in respect of which a 1% per month tax is levied.

cf. **contribution**

cotisation excédentaire; excédent de cotisation

Cotisation d'un particulier à un régime enregistré d'épargne-retraite au cours d'une année, qui excède ses droits de cotisation pour l'année; un impôt de 1 % par mois est exigé sur tout excédent de cotisation.

excess interest approach

formule de l'intérêt excédentaire

excess interest indexing

A method whereby pension benefits are adjusted according to the actual investment earnings on pension fund assets over and above a floor rate of return.

indexation en fonction de l'intérêt excédentaire

Méthode selon laquelle le montant de la pension est rajusté en fonction du rendement réel de l'investissement au regard de l'actif de la caisse de retraite en sus d'un taux de rendement minimum.

excess payment

paiement excédentaire

excess premium

prime excédentaire

experience gain

gain actuariel courant

NOTA L'expression « gain actuariel courant » est tirée du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension.

experience gain; actuarial gain

gain actuariel

experience loss

perte actuarielle courante

NOTA L'expression « perte actuarielle courante » est tirée du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension.

experience loss; actuarial loss

perte actuarielle

experience surplus; actuarial surplus*

excédent actuariel; surplus actuariel*

extra income security benefit

prestation de sécurité du revenu supplémentaire

F

factor of nine; factor of 9

facteur 9

fair market value*

juste valeur marchande*

family allowance

allocation familiale

family allowance recipient

A person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the Family Allowances Act.

prestataire d'une allocation familiale

Personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la Loi sur les allocations familiales.

Family Allowances Act

Loi sur les allocations familiales

family asset

avoir familial; patrimoine familial

family income

revenu familial

FCIA; Fellow of the Canadian Institute of Actuaries

Fellow de l'Institut canadien des actuaires; FICA

fertility rate

taux de fécondité

final average earnings benefit formula; final earnings formula

A unit benefit type of defined benefit under which the earnings base for the calculation of benefits is the average of earnings over a specified period immediately before retirement.

formule fin de carrière; formule derniers salaires

Formule pourcentage-salaire selon laquelle la prestation est calculée en fonction du salaire moyen d'une période déterminée immédiatement avant le départ à la retraite.

NOTA L'expression « formule derniers salaires » est préférée au Québec.

final average earnings plan; final pay plan

régime fin de carrière; régime de retraite fin de carrière; régime derniers salaires

NOTA L'expression « régime derniers salaires » est préférée au Québec.

final average pension

pension fin de carrière

final earnings formula
SEE **final average earnings benefit formula**

final pay plan
SEE **final average earnings plan**

financial security — **sécurité financière**

financing arrangement — **mécanisme de financement**

financing formula — **formule de financement**

fixed contribution — **cotisation fixe**
cf. **contribution**

fixed-term annuity — **rente à terme fixe**

flat benefit
SEE **flat-rate benefit**

flat-benefit pension plan; flat-benefit plan; flat-rate benefit plan — **régime à prestations forfaitaires; régime de retraite à prestations forfaitaires**

A plan where the defined benefit formula provides a fixed or flat amount of pension for each year's service, irrespective of the level of earnings of a plan member.

flat-benefit provision — **disposition à prestations forfaitaires**

A type of defined benefit provision under which a plan member is promised a fixed dollar amount of annual retirement benefits in respect of each period of service worked or in respect of each unit of output produced.

Type de disposition à prestations déterminées dans le cadre duquel le participant s'attend à recevoir des prestations de retraite annuelles d'un montant fixe pour chaque période de service accomplie ou pour chaque unité de production réalisée.

flat-rate benefit; flat benefit — **prestation uniforme; prestation forfaitaire**

Prestation dont le montant est identique pour tous les participants à un régime de pension, quel que soit leur salaire.

flat-rate benefit plan
SEE **flat-benefit pension plan**

flexible retirement age	**âge flexible de la retraite**
foreign pension plan	**régime de pension étranger**
foreign service	**service à l'étranger**
forfeited amount*	**montant perdu***
former spouse; estranged spouse	**ex-conjoint; ancien conjoint**
formula integration method; step-rate integration method	**méthode de coordination indirecte**
fractional vesting; partial vesting	**acquisition partielle**
fringe benefits	**avantages sociaux**
full benefit	**prestation intégrale**
full funding	**pleine capitalisation; capitalisation intégrale; provisionnement intégral** NOTA L'expression « provisionnement intégral » est préférée au Québec.
full pension; full-retirement pension	**pleine pension; pleine rente**
full-time employee	**employé à plein temps**
full-time employment	**emploi à plein temps**
full-time homemaker	**personne au foyer à plein temps**
full vesting	**acquisition intégrale**
fully-funded pension plan; fully-funded plan	**régime de retraite par capitalisation intégrale** Régime de pension dont la caisse de retraite dispose de suffisamment de fonds pour en assurer le financement.
fully-indexed (adj.)	**pleinement indexé; intégralement indexé**
fund benefits (v.)	**financer les prestations**

funded pension plan; funded plan

régime de retraite par capitalisation; régime de retraite capitalisé

Régime de pension prévoyant une capitalisation systématique des cotisations des participants afin de leur verser une rente à la retraite.

funding

The orderly accumulation of assets, during the working lifetime of a group of employees that, together with the earnings of the assets, are expected to provide all pension and other benefits in respect of that group as they become payable in the future.

1. **capitalisation**

Accumulation ordonnée d'avoirs, pendant les années actives d'un groupe d'employés, qui, jointe aux gains réalisés sur les avoirs, est censée fournir toutes les pensions, prestations de décès et autres prestations qui devront être versées à ce groupe.

2. **financement**

funding agency

gestionnaire

funding factor

facteur de capitalisation

funding instrument

convention de gestion financière

funding level

niveau de capitalisation

funding of benefits

financement des prestations

future benefit

prestation future

future eligibility

admissibilité ultérieure

future service

services futurs

G

GAINS; Guaranteed Annual Income System

Régime de revenu annuel garanti; GAINS

generation replacement

remplacement des générations

GIS
SEE **guaranteed income supplement**

going concern assets

The value of the assets of a plan, including income due and accrued, determined on the basis of a going concern valuation.

actif évalué sur une base de permanence*; actif à long terme

Valeur de l'actif d'un régime, y compris les revenus à recevoir et courus, qui est déterminée selon une évaluation sur une base de permanence.

going concern liabilities

The present value of the accrued benefits of a plan, including amounts due and unpaid, determined on the basis of a going concern valuation.

passif évalué sur une base de permanence

Valeur actualisée des prestations accumulées d'un régime, y compris les montants dus et impayés, qui est déterminée selon une évaluation sur une base de permanence.

going concern valuation*

A valuation of the assets and liabilities of a plan using methods and actuarial assumptions that are in accordance with generally accepted actuarial principles for the valuation of a plan that is not expected to be terminated or wound up.

évaluation sur une base de permanence*; évaluation à long terme

Évaluation de l'actif et du passif d'un régime, selon des méthodes et hypothèses actuarielles conformes aux principes actuariels généralement acceptés pour l'évaluation d'un régime qui n'est pas destiné à faire l'objet d'une cessation ou d'une liquidation.

golden handcuffs

menottes dorées

governmental plan

régime d'État

graded vesting; graduated vesting; progressive vesting

acquisition graduelle

gradual retirement

retraite graduelle

graduated vesting; graded vesting; progressive vesting

acquisition graduelle

grandfathered plan*

régime exclu*

grantee of an annuity

crédirentier; bénéficiaire de la rente

grantor of an annuity

débirentier

gross income

revenu brut

group annuity

rente collective

group annuity contract

contrat de rente collective

group pension plan

régime de retraite collectif

Guaranteed Annual Income System; GAINS

Régime de revenu annuel garanti; GAINS

guaranteed income

revenu garanti

guaranteed income supplement; GIS

An income-tested supplemental benefit program for Old Age Security recipients.

supplément de revenu garanti; SRG

Programme de prestations supplémentaires fondé sur une évaluation du revenu à l'intention des prestataires de la Sécurité de la vieillesse.

guaranteed minimum income

revenu minimum garanti

guarantee period

période garantie; période de garantie

guarantor

garant

guide rate

The average yield on long-term Canada bonds over the last five years.

taux directeur

Rendement moyen des obligations à long terme du Gouvernement du Canada au cours des cinq dernières années.

H

high income

revenu élevé

high-income family

famille à revenu élevé

high-income household

ménage à revenu élevé

homemaker

personne au foyer

homemaker pension; homemakers' pension

pension de personne au foyer

homemaker spouse

conjoint au foyer

hybrid pension plan; hybrid plan

régime hybride

I

IAAC; income-averaging annuity contract

contrat de rente à versements invariables; CRVI

immediate annuity

rente immédiate; pension immédiate

immediate benefit; immediate pension benefit

prestation immédiate (de pension)

A pension benefit that commences immediately at the time an employee becomes entitled to the benefit.

Prestation de pension dont le versement commence dès qu'un employé y acquiert le droit.

immediate life annuity

rente viagère immédiate

Rente viagère versée périodiquement à une personne dans l'année suivant l'achat de cette rente.

immediate pension benefit
SEE **immediate benefit**

immediate vesting (of benefits)

acquisition immédiate (de prestations)

included employment

emploi inclus

income; earnings

revenu

income-averaging annuity contract; IAAC

contrat de rente à versements invariables; CRVI

income bracket

tranche de revenu; palier de revenu (à éviter)

income classification

classification des revenus

income continuity; continuity of income

continuité du revenu

income distribution

répartition du revenu

income drop

chute du revenu

income guarantee

garantie de revenu

income ladder

échelle des revenus

income protection; retirement income protection

protection du revenu (de retraite)

income-protection program

programme de protection du revenu

income-protection system

système de protection du revenu

income replacement; earnings replacement

remplacement du revenu

income-replacement rate

taux de remplacement du revenu

income-replacement ratio; earnings-replacement ratio; replacement ratio

coefficient de remplacement du revenu; ratio de remplacement du revenu

income security benefit; income security payment

prestation de sécurité du revenu

Income Security Programs; ISP

Programmes de la sécurité du revenu; PSR

Income Security Programs Systems; ISPS

Systèmes des Programmes de la sécurité du revenu; SPSR

income splitting

fractionnement du revenu; partage du revenu

income supplement

supplément (de revenu)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

income tax deduction
SEE **tax deduction**

income-tested program

programme lié au revenu

index

indexer

index adjustment
SEE **indexing**

indexed pension

rente indexée

indexing; index adjustment

The automatic adjusting of pensions in pay, or accrued pension benefits, in accordance with changes in an index such as the Consumer Price Index.

indexation

Rajustement automatique des pensions versées ou des droits à pension, en fonction des variations d'un indice comme l'indice des prix à la consommation.

indexing formula

formule d'indexation

indexing in pay

indexation en cours de versement

individual annuity contract

contrat de rente individuelle

individual retirement savings plan

régime individuel d'épargne-retraite

individual trustee

particulier fiduciaire

inflation protection

protection contre l'inflation

inflation rate

taux d'inflation

Information Circular

A Revenue Canada circular dealing with the registration under the Income Tax Act of employee pension plans.

Circulaire d'information

Circulaire de Revenu Canada qui traite de l'agrément des régimes de pension des salariés en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.

information return*

déclaration de renseignements*

initial benefit

prestation initiale

initial funding

capitalisation à l'embauche

initial pension

rente initiale

initial unfunded liability

passif initial non capitalisé

installment refund annuity; instalment refund annuity

rente à annuités réservées

institutional arrangement

mesures institutionnelles

insured pension plan; insured plan

A pension plan in which all benefits are paid by means of an annuity or insurance contract issued by a person authorized to carry on a life insurance business in Canada and under which the person is obligated to pay all the benefits set out in the plan.

régime de pension assuré; régime assuré; régime garanti

Régime dont toutes les prestations sont versées aux termes d'un contrat de rente ou d'assurance accordé par une personne autorisée à exploiter une entreprise d'assurance-vie au Canada et selon lequel cette personne est tenue de verser toutes les prestations prévues dans le régime.

NOTA L'expression « régime garanti » est préférée au Québec.

integrated plan; integrated pension plan

régime de pension intégré; régime intégré; régime coordonné

Régime de pension prévoyant une méthode de réduction des rentes ou des cotisations pour tenir compte d'un régime universel.

NOTA L'expression « régime coordonné » est préférée au Québec.

integration

That provision of a pension plan which provides a lower level of contributions and/or benefits on all or part of the year's maximum pensionable earnings under the Canada/Quebec Pension Plans or that provide for pensions to be reduced by all or part of Canada/Quebec Pension Plan benefits.

intégration; coordination

Disposition d'un régime de pension qui prévoit soit un niveau de cotisation ou de prestation inférieur à une partie ou à la totalité du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec, soit la réduction de la pension d'une partie ou de la totalité des prestations du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec.

NOTA L'expression « coordination » est préférée au Québec.

interest in an annuity contract

participation dans un contrat de rente

intergenerational cost transfer; intergenerational transfer

transfert intergénérationnel; transfert des coûts entre générations

intergenerational equity

équité intergénérationnelle

intergenerational transfer; intergenerational cost transfer

transfert intergénérationnel; transfert des coûts entre générations

interim benefit

prestation provisoire

Dans l'administration publique fédérale, prestation de pension dont un ministre peut momentanément approuver le versement lorsqu'une demande de prestation n'a pas pu être calculée en temps voulu.

interim limit

plafond provisoire

interplan transfer

transfert entre régimes

investment earnings; investment income	**revenu de placement**
investment vehicle	**moyen de placement**
investment yield	**rendement de placement**
ISP; Income Security Programs	**Programmes de la sécurité du revenu; PSR**
ISPS; Income Security Programs Systems	**Systèmes des Programmes de la sécurité du revenu; SPSR**

J

job mobility	**mobilité de l'emploi; mobilité professionnelle**
joint advisory committee	**comité paritaire consultatif**
joint and last survivor annuity; joint and survivorship annuity; joint and survivor pension*	**rente réversible; pension réversible*** Rente automatiquement reportée, en tout ou en partie, sur le conjoint ou toute autre personne survivante en cas de décès du cotisant.
joint annuitant	**corentier**
joint contributory period	**période cotisable conjointe** (Régime de pensions du Canada)
joint earnings	**revenus combinés**
joint management	**gestion paritaire; cogestion**

L

late retirement; deferred retirement; delayed retirement; postponed retirement

retraite différée; retraite ajournée

late retirement factor; deferred retirement factor; delayed retirement factor

coefficient d'ajournement

legal spouse

conjoint en droit

level annual premium

prime annuelle uniforme

level income option; notched option

option d'égalisation (des ressources viagères)

level of benefits; benefit level

niveau des prestations

level of contributions

niveau des cotisations

life annuity; lifetime annuity; lifetime pension

rente viagère

Rente versée régulièrement à une personne jusqu'à son décès.

life annuity certain; life annuity with minimum guaranteed payments; life annuity with minimum period; life annuity with period certain

rente viagère avec annuités certaines

life annuity contract

contrat de rente viagère

life annuity with minimum guaranteed payments; life annuity with minimum period; life annuity with period certain; life annuity certain

rente viagère avec annuités certaines

life expectancy

espérance de vie

lifetime annuity
SEE **life annuity**

lifetime comprehensive tax assistance

aide fiscale pendant la vie du contribuable

lifetime disability pension	**rente viagère d'invalidité**
lifetime pension SEE **life annuity**	
lifetime retirement benefit*	**prestation viagère***
Periodic payments which are paid to a member of a pension plan until his death.	Paiements périodiques versés au participant à un régime de pension, jusqu'à son décès.
limited income	**revenu restreint**
LIRA; locked-in retirement account	**compte de retraite avec immobilisation des fonds; CRIF**
living standard; standard of living	**niveau de vie**
locked-in contribution cf. **contribution**	**cotisation immobilisée**
locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP	**régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé; REER immobilisé**
locked-in retirement account; LIRA	**compte de retraite avec immobilisation des fonds; CRIF**
locked-in RRSP; locked-in registered retirement savings plan	**REER immobilisé; régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé**
locked-in vesting	**acquisition avec immobilisation**
lock in	**immobiliser**
locking-in* (of contributions)	**immobilisation*** (des cotisations); **blocage** (des cotisations) Dispositions empêchant, sous certaines conditions, le retrait par un cotisant de ses cotisations salariales.
locking-in rule	**règle d'immobilisation**
long-run financing; long-term financing	**financement à long terme**
long-term survival	**pérennité**
loss of income	**perte de revenu**
low-earnings year; low-pay year	**année de faible rémunération**

low income	**faible revenu**
low-income cutoff	**seuil de faible revenu**
low-income family	**famille à faible revenu**
low-income household	**ménage à faible revenu**
low-income population	**population à faible revenu**
low-pay year; low-earnings year	**année de faible rémunération**
lump-sum death benefit*	**capital-décès; prestation forfaitaire de décès***
lump-sum termination benefit	**prestation forfaitaire de cessation d'emploi**
lump-sum vesting	**acquisition des droits à une somme forfaitaire**
lump-sum withdrawal	**retrait forfaitaire**

M

make a contribution; contribute	**cotiser; verser une cotisation**
make an election; elect	**choisir; faire un choix**
make-up benefit	**prestation différentielle**
mandatory contribution; compulsory contribution cf. **contribution**	**cotisation obligatoire**
mandatory eligibility	**admissibilité obligatoire**
mandatory indexing	**indexation obligatoire**
mandatory pension plan SEE **compulsory pension plan**	
mandatory retirement; compulsory retirement	**retraite obligatoire**

mandatory retirement age
SEE **compulsory retirement age**

mandatory vesting — **acquisition obligatoire**

marital status — **état civil**

marriage breakdown — **rupture de mariage**

maturity* — **échéance***

The date fixed under a retirement savings plan for the commencement of any retirement income, the payment of which is provided for by the plan.

Date fixée en vertu d'un régime d'épargne-retraite pour le début du versement d'un revenu de retraite, prévu par ce régime.

maximum benefit — **prestation maximale**

maximum contribution — **cotisation maximale**

cf. **contribution**

maximum pension; maximum retirement pension — **pension maximale; rente maximale**

maximum pensionable earnings; MPE — **maximum des gains ouvrant droit à pension** (Régime de pensions du Canada); **salaire plafond** (Régime de rentes du Québec)

maximum retirement pension; maximum pension — **pension maximale; rente maximale**

means-tested pension plan — **régime de retraite lié aux ressources**

A public pension plan whose benefits are reduced as the current income and asset position of the recipient increases.

Régime de retraite public dans lequel les prestations diminuent à mesure que les ressources du bénéficiaire augmentent.

member*; participant — **participant***

A person who has a right to receive benefits under a pension plan in respect of his pensionable service.

Personne qui a le droit de recevoir les prestations prévues par le régime aux titres des services validables accomplis dans le cadre du régime.

membership* (in a pension plan) — **participation*** (à un régime)

membership requirements; participation requirements; eligibility requirements — **conditions d'admission** (à un régime ou à des prestations); **conditions d'adhésion** (à un régime); **conditions de participation**

member under a provision

participant dans le cadre d'une disposition

mental disability

incapacité mentale

minimum benefit

prestation minimale

minimum income

revenu minimum

minimum interest on contributions

intérêt minimal sur cotisations

mixed financing method

méthode de financement mixte

mixed plan

régime mixte

modified cash refund annuity

rente à capital partiellement réservé

money purchase account

compte des cotisations déterminées

money purchase benefit

prestation de régime à cotisations déterminées

A pension benefit that is determined by the amount of money accumulated to fund the benefits of the membership.

Prestation qui est fonction des sommes accumulées dans le régime.

money purchase contribution

cf. **contribution**

cotisation déterminée

money purchase limit*

plafond des cotisations déterminées*

money purchase pension plan; money purchase plan; defined contribution pension plan

régime de pension à cotisations déterminées; régime de retraite à cotisations déterminées; régime à cotisations déterminées

A type of registered pension plan which provides whatever pension income the accumulated contributions and return on investment in the plan will buy at retirement.

Genre de régime de pension agréé dans lequel les prestations versées à la retraite sont celles que permettent de financer les cotisations accumulées dans le régime et les revenus de placement de ce dernier.

money purchase provision*

disposition à cotisations déterminées*

monthly base income

revenu mensuel de base

monthly family income

revenu familial mensuel

monthly pension

pension mensuelle; rente mensuelle

monthly retirement benefit

prestation mensuelle; prestation de retraite mensuelle

mortality rate; death rate

taux de mortalité

mortality table

table de mortalité

MPE; maximum pensionable earnings

maximum des gains ouvrant droit à pension (Régime de pensions du Canada); **salaire plafond** (Régime de rentes du Québec)

multi-employer defined benefit plan

régime interentreprises à prestations déterminées

multi-employer pension plan; multi-employer plan*

régime interentreprises*

A pension plan covering employees of more than one employer.

Régime de retraite visant le personnel de plus d'un employeur.

N

national pension plan

régime national de retraite; régime national de pension

net income

revenu net

net past service pension adjustment*; net PSPA

facteur d'équivalence pour services passés net*; FESP net

non-active member

participant non actif

non-aged family

famille non-âgée

non-contributor spouse

conjoint non cotisant

non-contributory final average plan; non-contributory final average earnings plan

régime non contributif fin de carrière

non-contributory pension plan; non-contributory plan

régime de pension non contributif; régime non contributif; régime non cotisable

A pension plan in which all contributions are made by the employer.

Régime de retraite dans lequel toutes les cotisations sont versées par l'employeur.

non-deductible employer contribution
cf. **contribution**

cotisation patronale non déductible

non-earner spouse; non-earning spouse

conjoint sans revenu d'emploi; conjoint sans salaire

non-qualified investment

placement non admissible

non-registered pension plan; unregistered pension plan

régime de pension non agréé; régime non agréé

non-taxable income

revenu non imposable

non-vested member; non-vested participant

participant sans droits acquis

normal costs

coûts normaux

normal retirement

retraite normale

normal retirement age
The age at which employees normally retire from the service of the employer.

âge normal de la retraite

normal retirement annuity

rente normale de retraite

normal retirement date
The date at which employees normally retire from the service of the employer.

date normale de retraite

notched option; level income option

option d'égalisation (des ressources viagères)

notice of appeal*

avis d'appel*

notice of assessment*

avis de cotisation*

notice of certification

avis d'attestation

notice of intent*

avis d'intention*

notice of objection

avis d'opposition

notice of revocation*

avis de retrait*

O

OAP; old age pension

pension de vieillesse; PV

OAS
SEE **Old Age Security**

offset

déduction

off-side pension plan; off-side plan

régime irrégulier; régime d'appoint

old age pension; OAP

pension de vieillesse; PV

Old Age Security; OAS
Official name for the federal flat-rate pension payable to all Canadians age 65 or over.

Sécurité de la vieillesse; SV
Désignation officielle des prestations de retraite forfaitaires que le gouvernement fédéral accorde à tous les Canadiens de 65 ans et plus.

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Old Age Security benefit

prestation de la Sécurité de la vieillesse

Old Age Security pension

pension de la Sécurité de la vieillesse

one-earner couple

couple à revenu unique

one-pensioner couple

couple à un pensionné

open-window retirement program

programme d'incitation à la retraite

orphan's benefit

prestation d'orphelin

orphan's pension

rente d'orphelin; pension d'orphelin

overall deduction entitlement

droit global à la déduction (dans le cas des REER)

overfunding

capitalisation excédentaire

overpayment

paiement en trop

P

PA
SEE **pension adjustment**

PAR
SEE **pension adjustment reversal**

Parliamentary Task Force on Pension Reform — **Groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions**

partial benefit — **prestation partielle**

partial indexing — **indexation partielle**

partially-funded (adj.) — **à capitalisation partielle**

partial pension — **pension partielle**

partial vesting; fractional vesting — **acquisition partielle**

participant
SEE **member**

participating employee — **employé participant**

participating employer* — **employeur participant***
An employer who has made, or is required to make, contributions to a pension plan in respect of his employees or former employees. — Employeur qui verse ou qui est tenu de verser des cotisations à un régime de pension pour ses employés actuels ou anciens.

participation rate — **taux de participation**

participation requirements; membership requirements; eligibility requirements — **conditions d'admission** (à un régime ou à des prestations); **conditions d'adhésion** (à un régime); **conditions de participation**

part-time employee — **employé à temps partiel**

part-time employment — **emploi à temps partiel**

past service; prior service — **services passés**

past service additional voluntary contribution

cf. **contribution**

cotisation facultative pour services passés

past service benefit

prestation pour services passés

past service contribution

cf. **contribution**

cotisation pour services passés

past service credit; past service pension credit

cf. **pension credit**

droit à pension pour services passés; crédit de pension pour services passés

past service event*

Any transaction, event or circumstance that occurs after 1988 and results in additional retirement benefits becoming provided to a taxpayer under a defined benefit provision of an RPP in respect of a period of pensionable service in a prior year.

fait lié aux services passés*; événement lié aux services passés

Opération, événement ou circonstances qui se produisent après 1988 et par suite desquelles des prestations de retraite supplémentaires sont prévues pour un contribuable aux termes d'une disposition relative aux prestations déterminées d'un RPA à l'égard d'une période de services validables accomplis au cours d'une année antérieure.

past service pension adjustment*; PSPA

For the purposes of the revised system of tax assistance for retirement saving, a prescribed amount in respect of an individual calculated with respect to all additions or increases made in the year to the pension benefits of the individual under a registered pension plan to the extent that such additions or increases are made in respect of a year of service after 1986 and before the year the addition or increase is made.

facteur d'équivalence pour services passés*; FESP

Aux fins du système révisé d'aide fiscale à l'épargne-retraite, montant déterminé par règlement pour un particulier, calculé en fonction des additions ou augmentations dont les prestations du particulier font l'objet au cours d'une année dans le cadre d'un régime de pension agréé, dans la mesure où ces additions ou augmentations visent une année de service postérieure à 1986 et antérieure à l'année de l'addition ou augmentation.

past service pension credit; past service credit

cf. **pension credit**

droit à pension pour services passés; crédit de pension pour services passés

past service upgrade	**amélioration pour services passés**
pay-as-you-go financing	**financement par répartition**
pay-as-you-go financing method; pay-as-you-go method	**méthode de financement par répartition**
pay-as-you-go pension plan	**régime de retraite par répartition; régime par répartition**
pay-as-you-go rate	**taux de répartition**
pay deduction; deduction	**retenue salariale; retenue**
payee; recipient; benefit recipient	**prestataire**
payment; payout	**versement; paiement**
payroll taxes; social security taxes	**charges sociales; cotisations sociales**
PBSA SEE **Pension Benefits Standards Act**	
PCO; Pension Commission of Ontario	**Commission des régimes de retraite de l'Ontario**
penalty tax The tax of 1% per month payable on excess contributions to a registered retirement savings plan.	**pénalité** (fiscale) Impôt de 1 % par mois payable sur les excédents de cotisation à un régime enregistré d'épargne-retraite.
pension SEE **annuity**	
pensionable age	**âge ouvrant droit à pension**
pensionable earnings	**gains ouvrant droit à pension** (Régime de pensions du Canada)
pensionable earnings from employment	**revenu d'emploi donnant droit à pension**
pensionable employment	**emploi ouvrant droit à pension** (Régime de pensions du Canada)
pensionable self-employment earnings	**revenu d'un travail indépendant donnant droit à pension**

pensionable service*

Periods for which lifetime retirement benefits are provided to the member under a pension plan.

services validables*; services ouvrant droit à pension

Périodes au titre desquelles des prestations viagères sont prévues pour le participant à un régime de pension.

Pension Act

Loi sur les pensions

pension adjustment*; PA

An annual amount calculated on the basis of contributions made or pension benefits earned during the year under a registered pension plan or a deferred profit-sharing plan. This amount is used in calculating the maximum annual RRSP contribution for individual Canadian taxpayers.

facteur d'équivalence*; FE

Somme annuelle calculée en fonction des cotisations versées ou des prestations de pension acquises pendant l'année dans le cadre d'un régime agréé ou d'un régime de participation différée aux bénéfices. Cette somme sert à calculer la cotisation maximale qu'un particulier peut verser à un REER pour l'année.

pension adjustment limit

limite du facteur d'équivalence

pension adjustment reversal*; PAR

For the purposes of the revised system of tax assistance for retirement saving, a prescribed amount reported by an employer on termination of an employee from a registered pension or deferred profit-sharing plan which restores contribution room where the termination benefit is less than benefits reflected in previously reported pension adjustments.

facteur de rectification*; facteur de rétablissement (à éviter); **FR**

pension annuity
SEE **retirement pension**

Pension Appeals Board

Commission d'appel des pensions

pension arrangement

mécanisme de pension

pension assets

avoirs de retraite

pension benefit
SEE **retirement benefit**

pension benefit credit
SEE **pension credit**

pension benefit rate
SEE **benefit rate**

Pension Benefits Standards Act; PBSA

An act of Parliament which establishes minimum standards for federally-regulated pension plans.

Loi sur les normes des prestations de pension; LNPP

Loi du Parlement qui établit les normes minimales applicables aux régimes de pension réglementés au niveau fédéral.

pension build-up; build-up

constitution de pension

pension calculation

calcul de la rente

pension ceiling; ceiling; cap

plafond

pension cheque

chèque de pension

pension commencement

début du service de la pension; début du service de la rente

Pension Commission of Ontario; PCO

Commission des régimes de retraite de l'Ontario

pension committee; retirement committee

comité des pensions; comité de retraite

pension contribution
SEE **contribution**

pension cost; pension plan cost

coût du régime de retraite; coût des pensions

pension credit*; pension benefit credit

The value, or a measure of the value, of a pension that has been earned (but that may not come into pay for several years), or alternatively the basis on which pension entitlements have been accrued.

droit à pension; droit à retraite; crédit de pension* (à éviter)

NOTA L'expression « crédit de pension » est encore utilisée dans certaines lois fédérales.

pension equivalent

valeur de la pension

pensioner

pensionné

pension fund*; retirement fund; superannuation fund	**caisse de retraite; fonds de retraite; fonds de pension; caisse de pension***
NOTE The term "superannuation fund" generally refers to the pension funds of Canadian Public Service employees.	
pension fund assets	**actif de caisse de retraite**
pension fund management	**gestion de caisse de retraite**
pension fund manager	**gestionnaire de caisse de retraite**
pension fund society	**société de caisse de retraite**
pension income*	**revenu de pension***
pension income credit	**crédit pour revenu de pension**
pension income deduction	**déduction pour revenu de pension**
Pension Index	**indice de pension**
pension industry	**secteur des pensions**
pension industry professional	**spécialiste en régimes de retraite**
pension-in-pay	**rente en cours** (de versement); **pension en vigueur**
Retirement benefits that are being paid out.	Prestations de retraite qui sont effectivement versées.
pension legislation	**lois sur les pensions**
pension off	**mettre à la retraite**
pension payment; annuity payment	**service de la rente**

pension plan*; superannuation plan; retirement plan

An arrangement the main purpose of which is to provide periodic payments to individuals after their retirement in respect of services they rendered to employers or in respect of their tenure as holders of offices.

NOTE The term "superannuation plan" generally refers to the pension plans of Canadian Public Service employees.

régime de pension*; régime de retraite

Mécanisme dont le principal objet est de prévoir des paiements périodiques pour des particuliers après leur retraite au titre des services qu'ils ont rendus à des employeurs ou de la période où ils exercent leurs fonctions.

pension plan administrator
SEE **administrator**

pension plan cost; pension cost — **coût du régime de retraite; coût des pensions**

pension plan reform; pension reform — **réforme des pensions**

pension plan registration rules; registration rules — **règles d'agrément des régimes de pension**

pension plan sponsor; plan sponsor; sponsor — **répondant du régime**

pension plan surplus; surplus*; pension surplus — **surplus*** (des caisses de retraite)

pension plan termination
SEE **plan termination**

pension portability
SEE **portability**

pension reduction; reduction of pension — **réduction de la pension**

pension reform; pension plan reform — **réforme des pensions**

pension registration; registration — **agrément** (d'un régime de pension)

pension regulations — **règlements en matière de pension**

Pension Review Board — **Conseil de révision des pensions**

pension standards — **normes applicables aux régimes de pension**

pension surplus; pension plan surplus; surplus*

surplus* (des caisses de retraite)

periodic benefit

prestation périodique

periodic income

revenu périodique

periodic payment

paiement périodique

period in pensionable employment

période d'emploi ouvrant droit à pension

period of cohabitation

période de cohabitation

period of disability*

A period throughout which an individual has an impairment that results in a temporary disability or a permanent disability.

période d'invalidité*

Période durant laquelle une personne présente une déficience qui entraîne une invalidité temporaire ou une invalidité permanente.

period of membership

durée de la participation

period of reduced pay

période de salaire réduit

period of reduced service

période de services réduits

period of reference

période de référence

period of regular employment

période d'emploi normale

period of service

A period of service or membership in a pension plan calculated without regard to temporary interruptions in such service or membership.

période de service

Période de service ou de participation à un régime de pension calculée sans tenir compte des interruptions temporaires de ce service ou de cette participation.

permanent disability

A physical or mental impairment certified by a licensed medical doctor that prevents the individual from engaging in employment and where there is no reasonable expectation that the individual will recover from the disability.

invalidité permanente

Déficience physique ou mentale d'un particulier qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, l'empêche d'occuper un emploi et durera vraisemblablement jusqu'à son décès.

permanent employee

employé permanent; permanent (n.)

personal savings

épargne personnelle

phased retirement

retraite progressive; retraite échelonnée

phase-in period*

période de mise en application*

physical disability

invalidité physique; incapacité physique

plan administrator
SEE **administrator**

plan sponsor; pension plan sponsor; sponsor

répondant du régime

plan supervision

surveillance de régime

plan termination; termination of a plan; pension plan termination

Winding up or discontinuing a pension plan; for example as a result of the bankruptcy of the employer.

cessation du régime de pension; cessation du régime de retraite

Cessation d'un régime de retraite en raison par exemple de la faillite de l'employeur.

plan year

année du régime

portability; pension portability

Arrangements for the transfer of an employee's pension credits to another pension plan or locked-in RRSP when the employee changes jobs.

transférabilité

Possibilité pour un employé de transférer ses droits à pension à un autre régime de pension ou à un REER lorsqu'il change d'employeur.

portability agreement

entente de transférabilité; accord de transférabilité

portability provision

disposition de transférabilité

portability rule

règle de transférabilité

portability standards

normes en matière de transférabilité

portable

transférable

postpone (retirement); **defer**

ajourner (la retraite)

postponed retirement; delayed retirement; deferred retirement; late retirement

retraite différée; retraite ajournée

postponement; deferment

ajournement (de la retraite); **prorogation** (de la retraite)

post-retirement employment	emploi de retraite
post-retirement survivor benefit	prestation de survivant après (la) retraite; prestation après-retraite au survivant
poverty line	seuil de la pauvreté
poverty rate	taux de pauvreté
predecessor corporation*	corporation remplacée*
predecessor employer*	employeur remplacé*
predecessor plan*	régime remplacé*
pre-funding	capitalisation anticipée
premium*; RRSP premium	prime*; prime de REER
premium refund annuity	rente avec contre-assurance
preparation for retirement	préparation à la retraite
pre-retirement benefit; pre-retirement survivor benefit; pre-retirement spousal survivor benefit	prestation de survivant avant (la) retraite; prestation préretraite au survivant; prestation préretraite au conjoint survivant
pre-retirement death benefit	prestation de décès antérieure à la retraite
pre-retirement disposable earnings; pre-retirement disposable income	revenu disponible avant (la) retraite
pre-retirement salary	salaire avant (la) retraite
pre-retirement spousal survivor benefit; pre-retirement survivor benefit; pre-retirement benefit	prestation préretraite au conjoint survivant; prestation de survivant avant (la) retraite; prestation préretraite au survivant
prior service; past service	services passés
private pension plan	régime privé; régime privé de pension; régime de retraite privé
private sector plan	régime du secteur privé

profit sharing plan*; profit sharing pension plan*

régime de participation aux bénéfices*; régime de pension à participation aux bénéfices

Régime de retraite selon lequel la contribution de l'employeur est liée, sous réserve d'un minimum, aux bénéfices de l'entreprise.

profit sharing plan trust

fiducie à régime de participation aux bénéfices

progressive vesting; graduated vesting; graded vesting

acquisition graduelle

projection period

période de projection

prolonged unemployment

chômage prolongé

prorate

calculer au prorata; répartir au prorata

pro-rated survivor benefit

prestation de survivant proportionnelle

prorating; proration

calcul proportionnel

provide benefits

prévoir des prestations; assurer des prestations

provincial pension plan*

régime provincial de pensions*

provisional pension adjustment reversal

facteur de rectification provisoire

PSPA
SEE **past service pension adjustment**

public pension benefit*

prestation de pension de l'État*; prestation de régime général

Benefit that is payable on a periodic basis under Part I of the Old Age Security Act, under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan.

Prestation à verser périodiquement en application de la partie I de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou du Régime de pensions du Canada ou Régime de rentes du Québec.

public pension plan; public plan

régime de pension de l'État*; régime général; régime public (à éviter)

public savings

épargne publique

public sector plan; public sector pension plan

A pension plan offered by an employer in the public sector; for example, the plans for employees of federal, provincial and municipal governments, Crown corporations, and school boards.

régime du secteur public

Régime de retraite offert par un employeur du secteur public, par exemple les administrations fédérale, provinciales et municipales, les sociétés d'État, les conseils scolaires, etc.

Public Service Death Benefit Account

compte de prestations de décès de la fonction publique

Public Service Superannuation Act

Loi sur les pensions de la fonction publique

Q

QPP
SEE **Quebec Pension Plan**

qualified annuity; qualifying annuity

rente admissible

qualified pension income*

revenu de pension admissible*

qualified period of reduced pay; eligible period of reduced pay*

A period of employment with a participating employer of a pension plan in respect of which certain conditions are met.

période admissible de salaire réduit*

Période d'emploi auprès d'un employeur participant à un régime de pension, à l'égard de laquelle certaines conditions sont remplies.

qualified period of temporary absence; eligible period of temporary absence*

période admissible d'absence temporaire*

qualifying annuity; qualified annuity

rente admissible

qualifying transfer

transfert admissible

qualifying withdrawal

retrait admissible

quarterly indexing

indexation trimestrielle

Quebec Pension Board

Régie des rentes du Québec

Quebec Pension Plan; QPP
NOTE A parallel version of the Canada Pension Plan offered in Quebec.

Régime de rentes du Québec; RRQ
NOTA Régime parallèle au Régime de pensions du Canada.

rate of annuity; annuity rate — **taux de rente**

rate of contribution
SEE **contribution rate**

rate schedule; contribution rate schedule; schedule of contribution rates — **barème des taux de cotisation**

RCA
SEE **retirement compensation arrangement**

recipient; benefit recipient; payee — **prestataire**

reciprocal transfer agreement — **entente de réciprocité**

redetermined benefit entitlement — **droit à pension révisé**

redistribution of income — **redistribution du revenu**

reduced benefit — **prestation réduite**

reduced pay — **salaire réduit**

reduction factor; benefit reduction factor — **coefficient de réduction** (des prestations)

reduction of pension; pension reduction — **réduction de la pension**

refundable tax credit — **crédit d'impôt remboursable**

refunding provision — **disposition de remboursement**

refund of contributions; contribution refund; return of contributions

cf. **contribution**

remboursement des cotisations

Remboursement du montant versé par un cotisant à son régime de retraite en cas de cessation d'emploi.

refund of premiums*

remboursement de primes*

register (v.)

agréer (un régime de pension)

Registered Pension Account; RPA

A tax-assisted retirement savings vehicle intended to supplant Registered Retirement Savings Plans and to accumulate monies transferred out of RPPs (Registered Pension Plans) for various reasons.

Compte enregistré de pension; CEP

Moyen d'épargne-retraite exonéré d'impôt, visant à remplacer les régimes enregistrés d'épargne-retraite et à accumuler les fonds qui sortent des régimes de pension agréés, pour diverses raisons.

registered pension plan*; RPP

An occupational pension plan to which an employer contributes and which is accepted for registration under the Income Tax Act.

régime de pension agréé*; RPA; régime enregistré de pensions (à éviter); **REP**

Régime de retraite d'entreprise auquel l'employeur cotise et qui répond aux conditions d'agrément prévues dans la Loi de l'impôt sur le revenu.

registered plan

NOTE A registered pension plan or a deferred profit-sharing plan.

régime agréé

NOTA Expression qui désigne à la fois les régimes de pension agréés et les régimes de participation différée aux bénéfices.

registered retirement income fund*; RRIF

An investment vehicle which may be used, as an alternative to an annuity, to provide for the payout of RRSP funds during retirement.

fonds enregistré de revenu de retraite*; FERR

Mécanisme de placement pouvant remplacer une rente pour retirer les fonds d'un REER pendant la retraite.

registered retirement savings plan; RRSP

A retirement savings vehicle to which Canadian taxpayers may make tax-deductible voluntary contributions up to specified annual limits.

régime enregistré d'épargne-retraite; REER

Régime d'épargne-retraite auquel les contribuables canadiens peuvent verser des cotisations facultatives déductibles du revenu imposable, jusqu'à concurrence d'un plafond annuel prescrit.

registered retirement savings plan contribution room

The amount which an individual may deduct in respect of contributions for the year to a registered retirement savings plan.

droits de cotisation à un régime enregistré d'épargne-retraite

Montant qu'un particulier peut déduire pour les cotisations versées au cours de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite.

registration; pension registration

agrément (d'un régime de pension)

registration certificate
SEE **certificate of registration**

registration date

date d'agrément

registration fee

droit d'agrément

registration-in-combination

For the purposes of the revised system of tax assistance for retirement saving, the registration rule that will limit the aggregate of benefits or contributions under registered pension and deferred profit sharing plans so that the pension adjustment reportable for any employee will not exceed the lesser of 18% of pensionable earnings and the RRSP dollar contribution limit for the year.

agrément combiné

Aux fins du système révisé d'aide fiscale à l'épargne-retraite, règle d'agrément limitant le total des prestations ou cotisations dans le cadre d'un régime agréé de pension et d'un régime de participation différée aux bénéfices, afin que le facteur d'équivalence applicable à un salarié ne dépasse pas le moins élevé de 18 % des gains ouvrant droit à pension et du plafond de cotisation, à un REER pour l'année.

registration requirements

conditions d'agrément; exigences d'agrément

registration rules; pension plan registration rules

règles d'agrément des régimes de pension

regular contribution

cf. **contribution**

cotisation normale

regular employment

emploi normal; emploi régulier

related employer

employeur lié

remuneration

rémunération

replacement earnings; replacement income

revenu de remplacement

replacement ratio;
earnings-replacement ratio;
income-replacement ratio

ratio de remplacement du revenu;
coefficient de remplacement du revenu

reporting requirements

exigences de déclaration

required employee contribution

cotisation salariale obligatoire

reserve fund

fonds de réserve

residual family income

revenu familial résiduel

residual income of the surviving spouse

revenu résiduel du conjoint survivant

retired employee

employé retraité

retiree

retraité

retirement

retraite

Dans l'administration publique fédérale, cessation d'emploi volontaire ou obligatoire, donnant droit à une pension de retraite immédiate.

retirement age

The age at which a pension benefit, other than a benefit in respect of a disability, is or may become payable to the employee under the terms of a pension plan without adjustment by reason of early retirement.

âge de la retraite

Âge auquel une prestation de pension, à l'exception d'une prestation relative à une invalidité, est ou peut devenir payable à l'employé aux termes d'un régime de pension, sans rajustement en raison d'une retraite anticipée.

retirement allowance
SEE **retiring allowance**

retirement annuity
SEE **retirement pension**

retirement award

prime de retraite

retirement benefit*; pension benefit; superannuation benefit

Periodic payments which, under the terms of a provision of a pension plan, are or may become payable to an individual.

NOTE The term "superannuation benefit" refers to the pension benefits of Canadian Public Service employees.

prestation de retraite*; prestation de pension; prestation de pension de retraite

Montant périodique payable à un particulier, ou qui peut le devenir, conformément aux modalités d'une disposition de régime de pension.

NOTA Dans l'administration publique fédérale, on préfère rendre *superannuation benefit* par « prestation de pension de retraite ».

retirement committee; pension committee

comité de retraite; comité des pensions

retirement compensation arrangement; RCA

A plan or arrangement under which an employer makes payments to a custodian so that benefits may be paid to an employee or any other person after the employee retires or otherwise severs his employment.

convention de retraite; CR

Régime ou mécanisme selon lequel un employeur fait des versements à un dépositaire de façon que des prestations puissent être accordées à un employé ou à une autre personne au moment où l'employé prend sa retraite ou cesse autrement d'être au service de l'employeur.

retirement fund
SEE **pension fund**

retirement income

revenu de retraite

retirement income fund*; RIF

fonds de revenu de retraite*; FRR

retirement income policy

politique en matière de revenu de retraite

retirement income protection; income protection

protection du revenu (de retraite)

retirement income security

sécurité du revenu de retraite

retirement income security system

système de sécurité du revenu de retraite

retirement pension; superannuation; retirement annuity; pension annuity

NOTE The term "superannuation" generally refers to the retirement pensions of Canadian Public Service employees.

pension de retraite*; rente de retraite

retirement plan
SEE **pension plan**

retirement planning

planification de la retraite

retirement savings

épargne-retraite

retirement savings account

compte d'épargne-retraite

retirement savings plan; RSP

régime d'épargne-retraite; RER

Ensemble de dispositions par lesquelles la loi canadienne permet à un individu d'établir, par des versements périodiques, un fonds de retraite personnel de manière à se constituer une rente en vue de sa retraite. Ces versements sont déductibles du revenu imposable jusqu'à concurrence d'un certain montant.

retirement year

année de retraite

retiring allowance*; retirement allowance

An amount received on or after retirement from an employer in recognition of long service or in respect of a loss of office or employment.

allocation de retraite*; indemnité de retraite

Somme versée à la retraite ou après celle-ci par l'employeur pour tenir compte de longs états de service ou de la perte d'une charge ou d'un emploi.

retroactive benefit

prestation rétroactive

retroactive contribution

cotisation rétroactive

retroactive eligibility

admissibilité rétroactive

retroactive indexing

indexation rétroactive

retroactive upgrade

amélioration rétroactive

return of contributions
SEE **refund of contributions**

review	**révision**
review date	**date de révision**
revocation of registration; cancellation of registration; withdrawal of registration; deregistration	**retrait d'agrément*; retrait d'enregistrement**
revoke registration*; deregister (an RPP)	**retirer l'agrément*; révoquer l'agrément**
RIF; retirement income fund*	**FRR; fonds de revenu de retraite***
rollover (n.)	**transfert**

RPA
SEE **Registered Pension Account**

RPP
SEE **registered pension plan**

RRIF
SEE **registered retirement income fund**

RRSP
SEE **registered retirement savings plan**

RRSP deduction limit*	**maximum déductible au titre d'un REER***
RRSP dollar limit*; dollar limit	**plafond REER***
RRSP premium; premium*	**prime de REER; prime***

RSP
SEE **retirement savings plan**

S

salary deferral leave plan*	**régime de financement de congé***
saving incentive	**incitation à l'épargne**
schedule of benefits; benefits schedule	**barème des prestations**
schedule of contribution rates; contribution rate schedule; rate schedule	**barème des taux de cotisation**
seasonal employee	**employé saisonnier; saisonnier** (n.)
seasonal employment	**emploi saisonnier**
segregated fund*	**caisse séparée*; fonds distinct**
self-administered plan; self-directed plan	**régime autogéré**
self-employed worker	**travailleur indépendant**
self-employment	**travail indépendant**
senior citizen	**personne âgée**
separation agreement*	**accord de séparation***
seven-year carry forward	**report sur sept ans**
A provision whereby contributors to an RRSP who do not fully use their allowable RRSP deduction in any one year may retain the right to use that deduction room for a period of up to seven years.	Disposition selon laquelle les détenteurs de REER qui ne peuvent profiter de toute la déduction permise une année donnée gardent la possibilité de se prévaloir des déductions inutilisées pendant une période d'au plus sept ans.
severance pay	**indemnité de cessation d'emploi, indemnité de départ**
severance pay on retirement	**indemnité de départ consécutive à la retraite**
sex discrimination	**discrimination fondée sur le sexe**

short-run imbalance

insuffisance à court terme

SIN; social insurance number

numéro d'assurance sociale; NAS

single aged; single elderly; unattached aged; unattached elderly

personnes âgées seules

single amount*

An amount that cannot reasonably be considered to be one of a series of periodic pension plan payments.

montant unique*

Montant qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme faisant partie d'une série de paiements périodiques.

single elderly; single aged; unattached aged; unattached elderly

personnes âgées seules

single employer plan

régime à employeur unique

single-parent family

famille monoparentale

single pensioner

pensionné seul

single retiree

retraité seul

social assistance

aide sociale; assistance sociale

social assistance program

programme d'assistance sociale

social insurance number; SIN

numéro d'assurance sociale; NAS

social security taxes; payroll taxes

charges sociales; cotisations sociales

special payment

paiement spécial

special registered retirement savings plan withdrawal

Under the revised system of tax assistance for retirement saving, an amount withdrawn by an individual from an RRSP to provide sufficient room for the certification of a past service pension adjustment.

retrait spécial d'un régime enregistré d'épargne-retraite

special tax

The 50% refundable tax payable on contributions to, and income under, a retirement compensation arrangement.

impôt spécial

Impôt remboursable de 50 % payable sur les cotisations à une convention de retraite et sur le revenu en découlant.

specified active member*

participant actif déterminé*

specified multi-employer plan*

A multi-employer plan that contains at least one flat-benefit provision, that contains no other kind of defined benefit provision (although it may contain a money purchase provision), and in respect of which the plan administrator has filed with the Minister an election in prescribed form.

régime interentreprises déterminé*

Régime interentreprises dont les seules dispositions à prestations déterminées sont des dispositions à prestations forfaitaires (bien qu'il puisse prévoir des dispositions à cotisations déterminées) et pour lequel l'administrateur a présenté un choix au ministre sur le formulaire réglementaire.

sponsor; pension plan sponsor; plan sponsor

répondant du régime

spousal adjustment

rajustement pour conjoint

spousal benefit

prestation de conjoint

spousal plan*

régime de conjoint; régime au profit du conjoint*

spousal registered retirement savings plan; spousal RRSP*

régime enregistré d'épargne-retraite de conjoint; REER de conjoint; REER au profit du conjoint*

A registered retirement savings plan under which the taxpayer is the contributor and the taxpayer's spouse is the annuitant.

Régime enregistré d'épargne-retraite dans le cadre duquel le contribuable est le cotisant et le conjoint du contribuable, le rentier.

spouse

conjoint

spouse's allowance

allocation de conjoint; allocation au conjoint

A supplement to the Guaranteed Income Supplement for people between the ages of 60 and 64 whose spouses are over 65 or have died after age 65.

Supplément au Supplément de revenu garanti accordé aux personnes de 60 à 64 ans dont les conjoints ont plus de 65 ans ou sont décédés après cet âge.

standard of living; living standard

niveau de vie

statutory benefit

prestation légale

statutory vesting

acquisition réglementaire

step-rate integration method; formula integration method

méthode de coordination indirecte

subsidized pension

pension subventionnée

successor employer*

nouvel employeur*

sudden vesting; cliff vesting

acquisition en bloc

superannuation
SEE **retirement pension**

Superannuation Account

compte de pension de retraite

superannuation benefit
SEE **retirement benefit**

superannuation fund
SEE **pension fund**

superannuation plan
SEE **pension plan**

Superintendent of Financial Institutions

Surintendant des institutions financières

supplement (v.)

compléter

supplement (n.)

supplément

supplemental pension plan

régime de pension supplémentaire; régime supplémentaire; régime complémentaire de retraite

A pension plan organized and administered for the benefit of employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to membership in the supplemental pension plan.

Régime de pension organisé et administré au profit des employés dont l'affiliation à un autre régime de pension est une condition préalable à l'affiliation au régime de pension supplémentaire.

NOTA L'expression « régime complémentaire de retraite » est préférée au Québec.

supplemental RRSP contribution

cotisation supplémentaire (à un REER)

supplementary benefit

prestation supplémentaire

supplementary death benefit; additional death benefit

prestation supplémentaire de décès

supplementary retirement benefit

prestation de retraite supplémentaire

Supplementary Retirement Benefits Account

compte de prestations de retraite supplémentaires

Supplementary Retirement Benefits Act	**Loi sur les prestations de retraite supplémentaires**
supplement equivalent	**valeur du supplément**
surplus*; pension plan surplus; pension surplus	**surplus*** (des caisses de retraite)
surplus ownership	**propriété des surplus**
surviving spouse	**conjoint survivant**
surviving spouse benefit SEE **survivor benefit**	
surviving spouse's pension; survivor pension	**rente de conjoint survivant; rente de survivant; pension de survivant**
surviving spouse with dependent children A surviving spouse of a contributor who supports wholly or substantially one or more dependent children of the contributor.	**conjoint survivant avec enfant(s) à charge** Conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant.
survivor	**survivant**
survivor benefit; survivor retirement benefit*; surviving spouse benefit Pension benefit which is transferred to the spouse of a plan member who dies.	**prestation de survivant; prestation au survivant*; prestation de conjoint survivant** Prestation de retraite transférée au conjoint du participant à un régime lorsque ce participant décède.
survivor pension; surviving spouse's pension	**rente de conjoint survivant; rente de survivant; pension de survivant**
survivor retirement benefit SEE **survivor benefit**	
survivorship annuity	**rente de survie**
survivorship provision	**clause relative au survivant**
systemic discrimination	**discrimination systémique**

T

taxable income

revenu imposable

tax advantage*

avantage fiscal*

tax assistance (for retirement savings)

aide fiscale (à l'épargne-retraite)

tax-assistance limit

plafond d'aide fiscale

tax-assisted retirement saving

épargne-retraite donnant droit à une aide fiscale

A term used to describe the various retirement income plans registered under the Income Tax Act, including registered pension plans and registered retirement savings plans and so on.

Expression servant à décrire les divers régimes enregistrés d'épargne-retraite assujettis à la Loi de l'impôt sur le revenu.

tax break; tax relief

allégement fiscal

tax burden

fardeau fiscal; charge fiscale

tax credit

crédit d'impôt

tax-deductible contribution; deductible contribution

cf. **contribution**

cotisation déductible (du revenu imposable)

tax deduction; income tax deduction

déduction d'impôt; déduction fiscale

Somme déduite du revenu imposable dans la déclaration d'impôt.

tax deferral

report d'impôt

tax-free (adj.)

en franchise d'impôt

tax-free rollover; tax-free transfer

transfert en franchise d'impôt

taxpayer

contribuable

tax relief; tax break

allégement fiscal

tax shelter

abri fiscal

temporary absence

absence temporaire

temporary disability

A mental or physical impairment that prevents the individual from engaging in his normal employment, where a licensed medical doctor certifies that the impairment so prevents the individual.

invalidité temporaire

Déficience physique ou mentale d'un particulier qui n'est pas permanente, mais qui, selon l'attestation écrite d'un médecin titulaire d'un permis d'exercice, l'empêche d'occuper son emploi.

temporary employee

employé temporaire

temporary employment

emploi temporaire

temporary life annuity

rente temporaire

term annuity

rente à terme

Rente versée périodiquement à un cotisant durant un nombre fixe d'années.

terminal funding

capitalisation à l'échéance; capitalisation à la retraite

terminated member; terminated participant

participant sorti

terminated pension

rente éteinte

termination; termination of employment

A severance of the relation between employer and employee, whether by deliberate withdrawal (quitting); by involuntary withdrawal owing to illness, accident, disability; or by discharge or lay-off not followed by rehiring

cessation d'emploi

Rupture du lien entre l'employeur et l'employé, en raison d'un départ délibéré (démission), d'un retrait involontaire pour cause de maladie, d'accident ou d'invalidité, ou d'un congédiement non suivi de réembauche. Expression générale qui inclut la cessation d'emploi due à de nombreuses causes à l'exception du décès ou de la retraite.

termination benefits

prestations de cessation d'emploi

termination of a plan
SEE **plan termination**

termination of employment
SEE **termination**

termination of membership	**cessation de participation**
test deficiency	**déficit de référence**
thrift arrangement Employer-sponsored savings arrangement under which employee contributions are matched, according to a formula, by employer contributions.	**mécanisme complémentaire contributif**
top-up program	**programme complémentaire; programme d'appoint**
total pension adjustment reversal*	**facteur global de rectification*; facteur de rétablissement total** (à éviter)
transaction time	**date de l'opération**
transfer of costs; cost transfer	**transfert des coûts**
transfer of pension income	**transfert de revenu de pension**
transfer payment	**paiement de transfert**
transfer plan	**régime de transfert**
transfer program	**programme de transfert**
transferred benefits	**rente transférée**
transferred funds	**fonds transférés**
transition period	**période de transition**
transition year	**année de transition**
trust	**fiducie**
trust, in	**en fiducie**
trust agreement; trust deed	**acte de fiducie; convention de fiducie**
trust company; corporate trustee	**société de fiducie; compagnie de fiducie**
trust deed; trust agreement	**acte de fiducie; convention de fiducie**

trustee — **fiduciaire**

trusteed fund; trusteed pension fund — **caisse de retraite en fiducie; caisse de pension en fiducie; caisse en fiducie**

An arrangement under which contributions to a pension plan are deposited with a trustee who is responsible for holding and investing the funds and paying the benefits in accordance with the terms of a trust agreement.

trusteed pension plan; trusteed plan — **régime de retraite en fiducie; régime en fiducie; régime de pension fiduciaire**

Régime de pension dont les fonds sont gérés par un fiduciaire.

trust estate — **patrimoine** (de fiducie)

two-earner couple — **couple à deux salariés; couple à deux revenus**

two percent defined benefit plan — **régime à prestations déterminées à 2 %**

two-tiered system — **système à deux paliers**

U

unattached aged; unattached elderly; single aged; single elderly — **personnes âgées seules**

unconditional vesting — **acquisition inconditionnelle**

undeducted contribution — **cotisation non déduite**

undeducted premium — **prime non déduite**

undercapitalization — **insuffisance de capital; sous-capitalisation**

unfunded liability — **passif non capitalisé**

unindexed pension — **rente non indexée**

uninsured pension plan; uninsured plan

régime non assuré; régime non garanti

NOTA L'expression « régime non garanti » est préférée au Québec.

unisex mortality table

table de mortalité unisexe

unit benefit formula

A defined benefit formula that provides a unit of pension equal to a percentage of an employee's earnings for each year of participation in the plan. The earnings base for the calculation of benefits may be under a career average, final average, final earnings, or average best benefits formula.

formule pourcentage-salaire

Formule à prestations déterminées selon laquelle la prestation est calculée d'après un pourcentage du salaire du salarié pour chaque année de participation au régime. Le salaire qui sert à ce calcul peut être déterminé d'après l'une des formules suivantes : salaires de carrière, fin de carrière, derniers salaires ou salaire maximal moyen.

unit benefit plan

régime de retraite pourcentage-salaire; régime pourcentage-salaire; régime élément de retraite

Régime de retraite à prestations déterminées selon lequel le montant des sommes qui sont versées à un participant est déterminé d'après un pourcentage de son salaire pour chacune de ses années de service.

NOTA L'expression « régime élément de retraite » est préférée au Québec.

unit of accumulation; accumulation unit

unité de compte

universal pension plan

régime universel

universal program

programme universel

universal transfer plan

régime de transfert universel

unpaid annuity

rente non versée

unreduced benefit; unreduced retirement benefit

prestation de retraite non réduite; prestation non réduite

unregistered pension plan; non-registered pension plan

régime de pension non agréé; régime non agréé

unused deduction room; unused room

The RRSP deduction room of an individual for the year less the deductions made by the individual under a registered retirement savings plan for the year.

déductions inutilisées

Droits de déduction à un REER d'un particulier pour l'année, moins les déductions demandées.

unused RRSP deduction room*

déductions inutilisées au titre de REER*

updated remuneration; adjusted remuneration

rémunération révisée

upgrade

amélioration

valuation report

rapport d'évaluation

variable annuity

rente variable

variable funding factor

facteur de capitalisation variable

vested benefit; accrued benefit; earned benefit

prestation acquise; prestation accumulée

Prestation à laquelle un participant a droit en raison de ses cotisations à un régime de pension.

vested member; vested participant

participant avec droits acquis

vested pension

rente acquise

vested rights

droits acquis

vesting

An employee's right, on termination of employment before retirement, to benefits accrued under a pension plan or deferred profit-sharing plan.

acquisition des droits

Droits d'un salarié, lorsque son emploi prend fin avant sa retraite, aux prestations accumulées dans un régime de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices.

vesting formula; vesting rule

règle d'acquisition

vesting requirements

conditions d'acquisition

vesting rule; vesting formula — **règle d'acquisition**

vesting schedule — **barème d'acquisition**

veteran's pension — **pension d'ancien combattant**

voluntary additional contribution
SEE **additional voluntary contribution**

voluntary employment pension plan; voluntary pension plan — **régime de retraite à participation volontaire**

voluntary inflation adjustment — **rajustement volontaire de prestations**

voluntary membership — **participation facultative; participation volontaire**

voluntary pension arrangement — **dispositions facultatives en vue de la retraite**

voluntary pension plan; voluntary employment pension plan — **régime de retraite à participation volontaire**

voluntary savings — **épargne volontaire**

W

wage index — **indice des salaires**

wage measure* — **mesure des gains***

The average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for a given month as published by Statistics Canada.

Traitements et salaires hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries du Canada pour un mois, publiés par Statistique Canada.

waiting period

1. **délai de carence** (service de prestations)
2. **période probatoire** (adhésion à un régime)

waiver — **exonération**

widow — **veuve**

widower — **veuf**

widower's benefit	**prestation de veuf; prestation au veuf** Prestation pouvant, dans certains cas, être versée au veuf de la bénéficiaire d'un régime de pension.
widower's pension	**pension de veuf**
widow's benefit	**prestation de veuve; prestation à la veuve** Prestation pouvant, dans certains cas, être versée à la veuve du bénéficiaire d'un régime de pension.
widow's pension	**pension de veuve**
winding up (of a pension plan)	**liquidation** (d'un régime de pension)
withdrawal SEE **cash withdrawal**	
withdrawal	**sortie** (du régime)
withdrawal allowance	**allocation de retrait**
withdrawal benefit	**prestation de sortie**
withdrawal of registration; cancellation of registration; revocation of registration; deregistration	**retrait d'agrément*; retrait d'enregistrement**
withholding of tax	**retenue d'impôt; retenue fiscale**
working population	**population active**

Y

yearly income; annual income	**revenu annuel**
yearly pension SEE **annual pension**	
year of commencement	**année du début** (du service de la rente)

year's basic exemption

exemption de base de l'année

Niveau minimum de revenu ne donnant droit à aucune prestation du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec.

year's maximum contribution

cf. **contribution**

cotisation maximale pour l'année

year's maximum pensionable earnings*; YMPE

The maximum earnings for which contributions can be made to the Canada or Quebec Pension Plans during the year.

maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*; MGAP

Les gains maximaux à l'égard desquels les cotisations peuvent être versées au Régime de pensions du Canada ou au Régime de rentes du Québec au cours d'une année.

years of credited service
SEE **credited service**

years of service

années de service

Z

zero inflation rate

taux d'inflation égal à zéro

"45 and 10" rule

règle de 45 ans plus 10 années de service

A

abri fiscal	tax shelter
absence temporaire	temporary absence
accord de séparation*	separation agreement*
accord de transférabilité; entente de transférabilité	portability agreement
accumulation des droits à pension	accrual of pension credits
accumulation des prestations	benefit accrual
ACOR; Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite	CAPSA; Canadian Association of Pension Supervisory Authorities
acquérir des prestations aux termes d'une disposition	accrue benefits under a provision
acquisition avec immobilisation	locked-in vesting
acquisition conditionnelle	conditional vesting
acquisition des droits	vesting
acquisition des droits à une rente	annuity vesting
acquisition des droits à une somme forfaitaire	lump-sum vesting
acquisition différée	deferred vesting
acquisition en bloc	cliff vesting; sudden vesting
acquisition graduelle	graded vesting; graduated vesting; progressive vesting
acquisition immédiate (de prestations)	immediate vesting (of benefits)
acquisition inconditionnelle	unconditional vesting

acquisition intégrale	full vesting
acquisition obligatoire	mandatory vesting
acquisition partielle	partial vesting; fractional vesting
acquisition réglementaire	statutory vesting
acte de fiducie; convention de fiducie	trust agreement; trust deed
actif; participant actif*; participant en activité	active member*; active participant; active plan member
actif à long terme; actif évalué sur une base de permanence*	going concern assets
actif comptable	balance sheet assets
actif de caisse de retraite	pension fund assets
actif évalué sur une base de permanence*; actif à long terme	going concern assets
actuaire	actuary
administrateur*; administrateur de régime de pension	administrator*; pension plan administrator; plan administrator
admissibilité	eligibility
admissibilité aux prestations de décès	death benefit eligibility
admissibilité continue	continuing eligibility
admissibilité obligatoire	mandatory eligibility
admissibilité rétroactive	retroactive eligibility
admissibilité ultérieure	future eligibility
âge actuel	attained age
âge d'adhésion; âge d'entrée	entry age
âge d'admissibilité	age of eligibility; eligibility age
âge de la retraite	retirement age
âge d'entrée; âge d'adhésion	entry age

âge flexible de la retraite	flexible retirement age
âge normal de la retraite	normal retirement age
âge obligatoire de la retraite	compulsory retirement age; mandatory retirement age; automatic retirement age
âge ouvrant droit à pension	pensionable age
agréer (un régime de pension)	register (v.)
agrément (d'un régime de pension)	registration; pension registration
agrément combiné	registration-in-combination
aide fiscale (à l'épargne-retraite)	tax assistance (for retirement savings)
aide fiscale pendant la vie du contribuable	lifetime comprehensive tax assistance
aide sociale; assistance sociale	social assistance
ajournement (de la retraite); prorogation (de la retraite)	deferment; postponement
ajourner (la retraite)	defer; postpone (retirement)
allégement fiscal	tax break; tax relief
allocation; indemnité	allowance
allocation annuelle	annual allowance
allocation au conjoint; allocation de conjoint	spouse's allowance
allocation de base	basic allowance
allocation de cessation en espèces; allocation de cessation d'emploi en espèces	cash termination allowance
allocation de conjoint; allocation au conjoint	spouse's allowance
allocation de retrait	withdrawal allowance
allocation de retraite*; indemnité de retraite	retiring allowance*; retirement allowance

allocation familiale	family allowance
amélioration	upgrade
amélioration des prestations	benefit upgrade; benefit improvement
amélioration pour services passés	past service upgrade
amélioration rétroactive	retroactive upgrade
ancien conjoint; ex-conjoint	estranged spouse; former spouse
année de faible rémunération	low-earnings year; low-pay year
année de retraite	retirement year
année de transition	transition year
année du calcul des prestations	benefit year
année du début (du service de la rente)	year of commencement
année du régime	plan year
années décomptées; services crédités (à éviter)	credited service; years of credited service
années de service	years of service
années de service réputées	deemed years of service
annuité (à éviter); rente*; pension	annuity*; pension
arrérages (de rente)	annuity installment; annuity instalment
assiette des cotisations	basis of contributions
assistance sociale; aide sociale	social assistance
Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite; ACOR	Canadian Association of Pension Supervisory Authorities; CAPSA
association de commissions de pension	association of pension commissions
assu. ance-inflation	anti-inflation insurance

assurer des prestations; prévoir des prestations	provide benefits
attestation	certification
attestation de l'invalidité	disability certification
augmentation de coût	cost increase
augmentation des prestations	benefit increase
augmentation ponctuelle des prestations	ad hoc benefit increase
avantage accessoire	ancillary benefit
avantage fiscal*	tax advantage*
avantages sociaux	fringe benefits
avis d'appel*	notice of appeal*
avis d'attestation	notice of certification
avis de cotisation*	notice of assessment*
avis de retrait*	notice of revocation*
avis d'intention*	notice of intent*
avis d'opposition	notice of objection
avoir familial; patrimoine familial	family asset
avoirs de retraite	pension assets

B

barème d'acquisition	vesting schedule
barème des prestations	schedule of benefits; benefits schedule

barème des taux de cotisation	contribution rate schedule; schedule of contribution rates; rate schedule
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire (d'une fiducie)	cestui que trust
bénéficiaire de la rente; crédirentier	grantee of an annuity
blocage (des cotisations); immobilisation* (des cotisations)	locking-in (of contributions)

C

caisse de pension*; caisse de retraite; fonds de retraite; fonds de pension	pension fund*; retirement fund; superannuation fund
caisse de pension en fiducie; caisse de retraite en fiducie; caisse en fiducie	trusteed fund; trusteed pension fund
caisse de retraite; fonds de retraite; fonds de pension; caisse de pension*	pension fund*; retirement fund; superannuation fund
caisse de retraite en fiducie; caisse de pension en fiducie; caisse en fiducie	trusteed fund; trusteed pension fund
caisse séparée*; fonds distinct	segregated fund*
calcul de la rente	pension calculation
calculer au prorata; répartir au prorata	prorate
calculé sur une année	annualized
calcul proportionnel	prorating; proration
capital constitutif (de rente)	annuity purchase money; annuity purchase price

capital-décès; prestation forfaitaire de décès*	lump-sum death benefit*
capitalisation	funding
capitalisation à la retraite; capitalisation à l'échéance	terminal funding
capitalisation à l'embauche	initial funding
capitalisation anticipée	pre-funding
capitalisation excédentaire	overfunding
capitalisation intégrale; pleine capitalisation; provisionnement intégral	full funding
capitalisation partielle, à	partially-funded (adj.)
CEP; Compte enregistré de pension	Registered Pension Account; RPA
certificat actuariel; certificat de coût	actuarial certificate; cost certificate
certificat d'agrément*; certificat d'enregistrement	certificate of registration; registration certificate
certificat de coût; certificat actuariel	cost certificate; actuarial certificate
certificat d'enregistrement; certificat d'agrément*	certificate of registration; registration certificate
cessation d'emploi	termination; termination of employment
cessation de participation	termination of membership
cessation du régime de pension; cessation du régime de retraite	plan termination; termination of a plan; pension plan termination
CF; cotisation facultative*; cotisation volontaire	additional voluntary contribution*; AVC; voluntary additional contribution
changement démographique	demographic change
charge fiscale; fardeau fiscal	tax burden

charges sociales; cotisations sociales	payroll taxes; social security taxes
chèque de pension	pension cheque
choisir; faire un choix	elect; make an election
choix; option	election
chômage prolongé	prolonged unemployment
chute du revenu	income drop
Circulaire d'information	Information Circular
classification des revenus	income classification
clause de partage des droits; clause de partage des crédits (à éviter)	credit-splitting provision
clause de rattrapage; disposition de rattrapage	catch-up provision
clause d'exclusion pour élever des enfants; disposition d'exclusion pour éducation des enfants	child-rearing dropout; child-rearing dropout provision
clause relative au survivant	survivorsh:p provision
coefficient d'ajournement	deferred retirement factor; delayed retirement factor; late retirement factor
coefficient d'anticipation; coefficient de minoration	early retirement factor
coefficient de réduction (des prestations)	reduction factor; benefit reduction factor
coefficient de remplacement du revenu; ratio de remplacement du revenu	earnings-replacement ratio; income-replacement ratio; replacement ratio
cogestion; gestion paritaire	joint management
cohabitation	cohabitation
Comité consultatif du Régime de pensions du Canada (app. ant.); Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan Advisory Committee (f.c.); Canada Pension Plan Advisory Board

comité de retraite; comité des pensions	retirement committee; pension committee
Comité des affaires sur la politique des régimes de retraite [CAN]	Business Committee on Pension Policy [CAN]; BCPP
comité des pensions; comité de retraite	pension committee; retirement committee
comité paritaire consultatif	joint advisory committee
commerce des rentes	annuities business
Commission d'appel des pensions	Pension Appeals Board
Commission des régimes de retraite de l'Ontario	Pension Commission of Ontario; PCO
compagnie de fiducie; société de fiducie	trust company; corporate trustee
compléter	supplement (v.)
compte collectif	collective account
compte d'épargne-retraite	retirement savings account
compte de pension de retraite	Superannuation Account
compte de prestations de décès de la fonction publique	Public Service Death Benefit Account
compte de prestations de retraite supplémentaires	Supplementary Retirement Benefits Account
compte de retraite avec immobilisation des fonds; CRIF	locked-in retirement account; LIRA
compte des cotisations déterminées	money purchase account
compte du Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan Account
Compte enregistré de pension; CEP	Registered Pension Account; RPA
conditions d'acquisition	vesting requirements
conditions d'adhésion (à un régime); conditions d'admission (à un régime ou à des prestations); conditions de participation	eligibility requirements; membership requirements; participation requirements

conditions d'âge	age requirements
conditions d'agrément; exigences d'agrément	registration requirements
conditions de participation; conditions d'admission (à un régime ou à des prestations); conditions d'adhésion (à un régime)	participation requirements; membership requirements; eligibility requirements
conjoint	spouse
conjoint au foyer	homemaker spouse
conjoint décédé	deceased spouse
conjoint de fait	common-law spouse
conjoint divorcé	divorced spouse
conjoint en droit	legal spouse
conjoint non cotisant	non-contributor spouse
conjoint sans revenu d'emploi; conjoint sans salaire	non-earner spouse; non-earning spouse
conjoint survivant	surviving spouse
conjoint survivant avec enfant(s) à charge	surviving spouse with dependent children
Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada; Comité consultatif du Régime de pensions du Canada (app. ant.)	Canada Pension Plan Advisory Board; Canada Pension Plan Advisory Committee (f.c.)
Conseil de révision des pensions	Pension Review Board
constituant	annuity applicant
constitution de pension	pension build-up; build-up
continuité du revenu	income continuity; continuity of income
contrat d'administration de dépôt	deposit administration contract
contrat de rente	annuity contract

contrat de rente à versements invariables; CRVI	income-averaging annuity contract; IAAC
contrat de rente collective	group annuity contract
contrat de rente individuelle	individual annuity contract
contrat de rente viagère	life annuity contract
contribuable	taxpayer
contributeur; cotisant*	contributor*
contribution; cotisation*; cotisation de retraite	contribution*; pension contribution
contrôle des prestations	benefit control
convention de fiducie; acte de fiducie	trust agreement; trust deed
convention de gestion financière	funding instrument
convention de retraite; CR	retirement compensation arrangement; RCA
coordination; intégration	integration
corentier	joint annuitant
corporation remplacée*	predecessor corporation*
cotisant	contributing member; contributing participant
cotisant*; contributeur	contributor*
cotisant décédé	deceased contributor
cotisant invalide	disabled contributor
cotisants à un régime d'employeur	employment pension plan membership
cotisation*; cotisation de retraite; contribution	contribution*; pension contribution
cotisation accumulée	accumulated contribution

cotisation admissible*	eligible contribution*; allowable contribution
cotisation annuelle	annual contribution
cotisation autorisée	authorized contribution
cotisation déductible (du revenu imposable)	tax-deductible contribution; deductible contribution
cotisation d'employé; cotisation salariale	employee contribution
cotisation d'employeur*; cotisation patronale	employer contribution*
cotisation de retraite; cotisation*; contribution	contribution*; pension contribution
cotisation déterminée	money purchase contribution
cotisation d'exercice; cotisation pour services courants*	current service contribution*
cotisation excédentaire; excédent de cotisation	excess contribution
cotisation facultative*; CF; cotisation volontaire	additional voluntary contribution*; AVC; voluntary additional contribution
cotisation facultative pour services courants	current service additional voluntary contribution
cotisation facultative pour services passés	past service additional voluntary contribution
cotisation fixe	fixed contribution
cotisation immobilisée	locked-in contribution
cotisation maximale	maximum contribution
cotisation maximale pour l'année	year's maximum contribution
cotisation non déduite	undeducted contribution
cotisation normale	regular contribution

cotisation obligatoire	compulsory contribution; mandatory contribution
cotisation patronale; cotisation d'employeur*	employer contribution*
cotisation patronale déductible	deductible employer contribution
cotisation patronale non déductible	non-deductible employer contribution
cotisation pour services courants*; cotisation d'exercice	current service contribution*
cotisation pour services passés	past service contribution
cotisation pour services validables	contribution in respect of pensionable service
cotisation reportée	carry-forward contribution
cotisation rétroactive	retroactive contribution
cotisation salariale; cotisation d'employé	employee contribution
cotisation salariale obligatoire	required employee contribution
cotisation salariale pour services courants	employee current service contribution
cotisation salariale pour services passés	employee past service contribution
cotisations sociales; charges sociales	payroll taxes; social security taxes
cotisation supplémentaire (à un REER)	supplemental RRSP contribution
cotisation versée aux termes d'une disposition	contribution made under a provision
cotisation volontaire; cotisation facultative*; CF	additional voluntary contribution*; AVC; voluntary additional contribution
cotiser; verser une cotisation	contribute; make a contribution
couple à deux salariés; couple à deux revenus	two-earner couple
couple âgé	elderly couple

couple à revenu unique	one-earner couple
couple à un pensionné	one-pensioner couple
coût de la vie	cost of living
coût des pensions; coût du régime de retraite	pension cost; pension plan cost
coût des prestations	benefit cost
coût des prestations pour services courants	current service cost
coût du régime de retraite; coût des pensions	pension plan cost; pension cost
coûts normaux	normal costs
CR; convention de retraite	retirement compensation arrangement; RCA
crédirentier; bénéficiaire de la rente	grantee of an annuity
crédit de pension* (à éviter); droit à pension; droit à retraite	pension credit*; pension benefit credit
crédit de pension pour services passés; droit à pension pour services passés	past service credit; past service pension credit
crédit d'impôt	tax credit
crédit d'impôt remboursable	refundable tax credit
crédit pour revenu de pension	pension income credit
CRIF; compte de retraite avec immobilisation des fonds	LIRA; locked-in retirement account
CRVI; contrat de rente à versements invariables	IAAC; income-averaging annuity contract

D

date d'agrément	registration date
date de l'opération	transaction time
date de retraite anticipée	early retirement date
date de révision	review date
date du début du service (de la rente); date d'entrée en jouissance (de la rente)	commencement date
date normale de retraite	normal retirement date
débirentier	grantor of an annuity
début du service de la pension; début du service de la rente	pension commencement
déclaration de renseignements*	information return*
déductibilité (des cotisations)	deductibility
déductible en application de	deductible under
déduction	offset
déduction fiscale; déduction d'impôt	tax deduction; income tax deduction
déduction pour revenu de pension	pension income deduction
déductions inutilisées	unused deduction room; unused room
déductions inutilisées au titre de REER*	unused RRSP deduction room*
déficit de référence	test deficiency
délai de carence (service de prestations)	waiting period
demande d'agrément	application for registration
demande de prestations	application for benefit

dépositaire (d'une caisse de retraite)	custodian
désépargne	dissaving
désépargner	dissave
discrimination fondée sur l'âge	age discrimination
discrimination fondée sur le sexe	sex discrimination
discrimination systémique	systemic discrimination
disposition à cotisations déterminées*	money purchase provision*
disposition anti-évitement; règle anti-évitement	anti-avoidance rule
disposition à prestations déterminées*	defined benefit provision*
disposition à prestations forfaitaires	flat-benefit provision
disposition de non-participation; disposition d'exclusion	dropout provision
disposition de rattrapage; clause de rattrapage	catch-up provision
disposition de remboursement	refunding provision
disposition de report	carry-forward provision
disposition de retraite anticipée	early retirement provision
disposition de transférabilité	portability provision
disposition d'exclusion; disposition de non-participation	dropout provision
disposition d'exclusion pour éducation des enfants; clause d'exclusion pour élever des enfants	child-rearing dropout; child-rearing dropout provision
disposition d'un régime	benefit provision
dispositions facultatives en vue de la retraite	voluntary pension arrangement

double déduction	double-dipping
droit à déduction	deduction entitlement
droit à pension*	benefit entitlement*
droit à pension; droit à retraite; crédit de pension* (à éviter)	pension credit*; pension benefit credit
droit à pension pour services passés; crédit de pension pour services passés	past service pension credit; past service credit
droit à pension révisé*	redetermined benefit entitlement*
droit à prestations déterminées	defined benefit credit
droit à retraite; droit à pension; crédit de pension* (à éviter)	pension credit*; pension benefit credit
droit d'agrément	registration fee
droit global à la déduction (dans le cas des REER)	overall deduction entitlement
droits accumulés	accrued pension credits
droits acquis	vested rights
droits de cotisation	contribution room
droits de cotisation à un régime enregistré d'épargne-retraite	registered retirement savings plan contribution room
durée de la participation	period of membership

E

échéance*	maturity*
échelle des revenus	income ladder
émetteur (d'un FERR)	carrier (of a RRIF)
emploi	employment

emploi à plein temps	full-time employment
emploi à temps partiel	part-time employment
emploi de retraite	post-retirement employment
emploi excepté	excepted employment
emploi inclus	included employment
emploi normal; emploi régulier	regular employment
emploi occasionnel	casual employment
emploi ouvrant droit à pension (Régime de pensions du Canada)	pensionable employment
emploi régulier; emploi normal	regular employment
emploi saisonnier	seasonal employment
emploi temporaire	temporary employment
employé; salarié	employee
employé actif; employé en service	active employee
employé admissible	eligible employee
employé à plein temps	full-time employee
employé à temps partiel	part-time employee
employé cotisant	employee contributor
employé en service; employé actif	active employee
employé occasionnel; occasionnel (n.)	casual employee
employé participant	participating employee
employé permanent; permanent (n.)	permanent employee
employé retraité	retired employee
employé saisonnier; saisonnier (n.)	seasonal employee
employé temporaire	temporary employee
employeur	employer

employeur cotisant	contributing employer
employeur lié	related employer
employeur participant*	participating employer*
employeur remplacé*	predecessor employer*
encaisser; monnayer; liquider une rente	cash out (a pension)
enfant à charge	dependent child
enrichissement des prestations	benefit enrichment
entente de réciprocité	reciprocal transfer agreement
entente de transférabilité; accord de transférabilité	portability agreement
épargne personnelle	personal savings
épargne publique	public savings
épargne-retraite	retirement savings
épargne-retraite donnant droit à une aide fiscale	tax-assisted retirement saving
épargne volontaire	voluntary savings
équité intergénérationnelle	intergenerational equity
espérance de vie	life expectancy
estimation actuarielle	actuarial estimate
état civil	marital status
état des prestations	benefit status
évaluation actuarielle*	actuarial valuation*
évaluation à long terme; évaluation sur une base de permanence*	going concern valuation*
évaluation de l'invalidité	disability determination
évaluation sur une base de permanence*; évaluation à long terme	going concern valuation*

événement lié aux services passés; fait lié aux services passés*	past service event*
excédent actuariel; surplus actuariel*	actuarial surplus*; experience surplus
excédent de cotisation; cotisation excédentaire	excess contribution
ex-conjoint; ancien conjoint	former spouse; estranged spouse
exemption de base	basic exemption
exemption de base de l'année	year's basic exemption
exigences d'agrément; conditions d'agrément	registration requirements
exigences de déclaration	reporting requirements
exonération	waiver
explosion démographique	baby boom

F

facteur 9	factor of nine; factor of 9
facteur commun de capitalisation	common funding factor
facteur de capitalisation	funding factor
facteur de capitalisation variable	variable funding factor
facteur d'équivalence*; FE	pension adjustment*; PA
facteur d'équivalence pour services passés*; FESP	past service pension adjustment*; PSPA
facteur d'équivalence pour services passés net*; FESP net	net past service pension adjustment*; net PSPA
facteur de rectification*; facteur de rétablissement (à éviter); FR	pension adjustment reversal*; PAR

facteur de rectification provisoire	provisional pension adjustment reversal
facteur de rétablissement (à éviter); facteur de rectification*; FR	pension adjustment reversal*; PAR
facteur global de rectification*; facteur de rétablissement total (à éviter)	total pension adjustment reversal*
faible revenu	low income
faire un choix; choisir	make an election; elect
fait lié aux services passés*; événement lié aux services passés	past service event*
famille à faible revenu	low-income family
famille âgée	aged family; elderly family
famille à revenu élevé	high-income family
famille monoparentale	single-parent family
famille non-âgée	non-aged family
fardeau fiscal; charge fiscale	tax burden
FE; facteur d'équivalence*	pension adjustment*; PA
Fellow de l'Institut canadien des actuaires; FICA	FCIA; Fellow of the Canadian Institute of Actuaries
FERR; fonds enregistré de revenu de retraite*	registered retirement income fund*; RRIF
FESP; facteur d'équivalence pour services passés*	past service pension adjustment*; PSPA
FESP net; facteur d'équivalence pour services passés net*	net past service pension adjustment*; net PSPA
FICA; Fellow de l'Institut canadien des actuaires	FCIA; Fellow of the Canadian Institute of Actuaries
fiduciaire	trustee
fiducie	trust
fiducie, en	in trust

fiducie à régime de participation aux bénéfices	profit sharing plan trust
financement	funding
financement à long terme	long-run financing; long-term financing
financement des prestations	funding of benefits
financement par répartition	pay-as-you-go financing
financer les prestations	fund benefits (v.)
fluctuation démographique	demographic fluctuation
fonds accumulés	accumulated funds
fonds de pension; caisse de retraite; fonds de retraite; caisse de pension*	pension fund*; retirement fund; superannuation fund
Fonds de placement du Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan Investment Fund
fonds de prévoyance	contingency fund
fonds de réserve	reserve fund
fonds de retraite; caisse de retraite; fonds de pension; caisse de pension*	pension fund*; retirement fund; superannuation fund
fonds de revenu de retraite*; FRR	retirement income fund*; RIF
fonds distinct; caisse séparée*	segregated fund*
fonds enregistré de revenu de retraite*; FERR	registered retirement income fund*; RRIF
fonds transférés	transferred funds
formule actuarielle	actuarial formula
formule de calcul de la prestation; méthode de calcul de la rente	benefit formula
formule de financement	financing formula
formule de l'intérêt excédentaire	excess interest approach

formule derniers salaires; formule fin de carrière	final average earnings benefit formula; final earnings formula
formule d'indexation	indexing formula
formule fin de carrière; formule derniers salaires	final average earnings benefit formula; final earnings formula
formule pourcentage-salaire	unit benefit formula
formule salaires de carrière	career average benefit formula; career average formula
FR; facteur de rectification*; facteur de rétablissement (à éviter)	pension adjustment reversal; PAR
fractionnement du revenu; partage du revenu	income splitting
frais d'administration	administrative costs
franchise d'impôt, en	tax-free (adj.)
FRR; fonds de revenu de retraite*	retirement income fund*; RIF

G

gain actuariel	actuarial gain; experience gain
gain actuariel courant	experience gain
GAINS; Régime de revenu annuel garanti	GAINS; Guaranteed Annual Income System
gains cotisables d'un emploi (Régime de pensions du Canada)	contributory earnings from employment
gains cotisables d'un travail indépendant	contributory self-employed earnings
gains moyens; revenu moyen	average earnings; average income
gains moyens de carrière	average lifetime earnings

gains occasionnels; revenu occasionnel	casual earnings
gains ouvrant droit à pension (Régime de pensions du Canada)	pensionable earnings
garant	guarantor
garantie de prestation	benefit guarantee
garantie de revenu	income guarantee
génération issue de l'explosion démographique	baby boom generation
gestion de caisse de retraite	pension fund management
gestionnaire	funding agency
gestionnaire de caisse de retraite	pension fund manager
gestion paritaire; cogestion	joint management
groupe d'âge	age group
Groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions	Parliamentary Task Force on Pension Reform

H

hausse actuarielle	actuarial increase
hypothèse actuarielle	actuarial assumption

I

ICA; Institut canadien des actuaires	CIA; Canadian Institute of Actuaries
immobilisation* (des cotisations); blocage (des cotisations)	locking-in* (of contributions)

immobilisation obligatoire des cotisations	compulsory locking-in
immobiliser	lock in
impôt spécial	special tax
incapacité mentale	mental disability
incapacité physique; invalidité physique	physical disability
incitation à l'épargne	saving incentive
indemnité; allocation	allowance
indemnité de cessation d'emploi; indemnité de départ	severance pay
indemnité de départ consécutive à la retraite	severance pay on retirement
indemnité de retraite; allocation de retraite*	retiring allowance*; retirement allowance
indemnité de vie chère	cost-of-living allowance; COLA
indexation	indexing; index adjustment
indexation automatique	automatic indexing
indexation en cours de versement	indexing in pay
indexation en fonction de l'intérêt excédentaire	excess interest indexing
indexation obligatoire	mandatory indexing
indexation partielle	partial indexing
indexation rétroactive	retroactive indexing
indexation trimestrielle	quarterly indexing
indexer	index
indice de pension	Pension Index
indice de prestation	benefit index

indice des prix à la consommation; IPC	consumer price index; CPI
indice des salaires	wage index
Institut canadien des actuaires; ICA	Canadian Institute of Actuaries; CIA
insuffisance à court terme	short-run imbalance
insuffisance de capital; sous-capitalisation	undercapitalization
intégralement indexé; pleinement indexé	fully-indexed (adj.)
intégration; coordination	integration
intérêt minimal sur cotisations	minimum interest on contributions
invalide (adj.)	disabled (adj.)
invalides	disabled (n.)
invalidité	disability
invalidité permanente	permanent disability
invalidité physique; incapacité physique	physical disability
invalidité temporaire	temporary disability
IPC; indice des prix à la consommation	consumer price index; CPI

J

juste valeur marchande*	fair market value*

L

limite du facteur d'équivalence	pension adjustment limit
liquidation (d'un régime de pension)	winding up (of a pension plan)
liquider une rente; encaisser; monnayer	cash out (a pension)
LNPP; Loi sur les normes de prestations de pension	Pension Benefits Standards Act; PBSA
Loi de l'impôt sur le revenu	Income Tax Act
lois sur les pensions	pension legislation
Loi sur la sécurité de la vieillesse	Old Age Security Act
Loi sur les allocations familiales	Family Allowances Act
Loi sur les normes des prestations de pension; LNPP	Pension Benefits Standards Act; PBSA
Loi sur les pensions	Pension Act
Loi sur les pensions de la fonction publique	Public Service Superannuation Act
Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	Supplementary Retirement Benefits Act

M

maximum déductible au titre d'un REER*	RRSP deduction limit*
maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*; MGAP	year's maximum pensionable earnings*; YMPE

maximum des gains ouvrant droit à pension (Régime de pensions du Canada); salaire plafond (Régime de rentes du Québec)	maximum pensionable earnings; MPE
mécanisme complémentaire contributif	thrift arrangement
mécanisme de financement	financing arrangement
mécanisme de pension	pension arrangement
ménage à faible revenu	low-income household
ménage à revenu élevé	high-income household
menottes dorées	golden handcuffs
mesure de lutte contre la pauvreté	antipoverty measure
mesure des gains*	wage measure*
mesures institutionnelles	institutional arrangement
méthode de calcul de la cotisation	contribution formula; contribution formula method
méthode de calcul de la rente; formule de calcul de la prestation	benefit formula
méthode de capitalisation actuarielle; méthode de provisionnement	actuarial funding method
méthode de coordination indirecte	formula integration method; step-rate integration method
méthode de financement mixte	mixed financing method
méthode de financement par répartition	pay-as-you-go financing method; pay-as-you-go method
méthode de provisionnement; méthode de capitalisation actuarielle	actuarial funding method
méthode du coût des prestations accumulées	accrued benefit cost method
mettre à la retraite	pension off

MGAP; maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*	year's maximum pensionable earnings*; YMPE
mobilité de l'emploi; mobilité professionnelle	job mobility
monnayer; encaisser; liquider une rente	cash out (a pension)
montant de base (de la pension)	basic amount (of pension)
montant perdu*	forfeited amount*
montant unique*	single amount*
moyen de placement	investment vehicle
moyenne de l'indice des prix à la consommation	average consumer price index
moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension	average monthly pensionable earnings

N

NAS; numéro d'assurance sociale	SIN; social insurance number
niveau de capitalisation	funding level
niveau de revenu	earnings level
niveau des cotisations	level of contributions
niveau des prestations	benefit level; level of benefits
niveau de vie	standard of living; living standard
normes applicables aux régimes de pension	pension standards
normes en matière de transférabilité	portability standards
nouvel employeur*	successor employer*
numéro d'assurance sociale; NAS	social insurance number; SIN

O

occasionnel (n.); employé occasionnel	casual employee
option; choix	election
option d'égalisation (des ressources viagères)	notched option; level income option

P

paiement; versement	payment; payout
paiement d'amortissement	amortization payment
paiement de transfert	transfer payment
paiement en trop	overpayment
paiement en trop au Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan overpayment
paiement excédentaire	excess payment
paiement périodique	periodic payment
paiement spécial	special payment
palier de revenu (à éviter); tranche de revenu	income bracket
partage des droits; partage de la rente; partage des crédits (à éviter)	credit-splitting
partage du revenu; fractionnement du revenu	income splitting
part du bénéficiaire*	beneficiary's share*
participant*	member*; participant

participant actif*; participant en activité; actif	active member*; active participant; active plan member
participant actif déterminé*	specified active member*
participant avec droits acquis	vested member; vested participant
participant ayant droit à une rente différée	deferred plan member
participant dans le cadre d'une disposition	member under a provision
participant décédé	deceased member; deceased participant; deceased plan member
participant en activité; actif; participant actif*	active member*; active participant; active plan member
participant non actif	non-active member
participant sans droits acquis	non-vested member; non-vested participant
participant sorti	terminated member; terminated participant
participant volontaire	elective participant
participation* (à un régime)	membership* (in a pension plan)
participation dans un contrat de rente	interest in an annuity contract
participation facultative; participation volontaire	voluntary membership
particulier fiduciaire	individual trustee
passif actuariel; provision actuarielle	actuarial liability
passif évalué sur une base de permanence	going concern liabilities
passif initial non capitalisé	initial unfunded liability
passif non capitalisé	unfunded liability
patrimoine (de fiducie)	trust estate

patrimoine familial; avoir familial	family asset
pénalité (fiscale)	penalty tax
pension; rente*; annuité (à éviter)	annuity*; pension
pension accumulée	accrued pension
pension annuelle	annual pension; yearly pension
pension contributive; rente contributive	contributory pension
pension d'ancien combattant	veterans' pension
pension de base; rente de base	basic pension
pension de la Sécurité de la vieillesse	Old Age Security pension
pension de personne au foyer	homemaker pension; homemakers' pension
pension de retraite*; rente de retraite	retirement pension; superannuation; retirement annuity; pension annuity
pension de survivant; rente de conjoint survivant; rente de survivant	survivor pension; surviving spouse's pension
pension de veuf	widower's pension
pension de veuve	widow's pension
pension de vieillesse; PV	old age pension; OAP
pension différée; rente différée	deferred pension; deferred annuity
pension d'invalidité; rente d'invalidité	disability pension
pension d'orphelin; rente d'orphelin	orphan's pension
pension en vigueur; rente en cours (de versement)	pension-in-pay
pension fin de carrière	final average pension
pension immédiate; rente immédiate	immediate annuity

pension maximale; rente maximale	maximum pension; maximum retirement pension
pension mensuelle; rente mensuelle	monthly pension
pensionné	pensioner
pensionné seul	single pensioner
pension partielle	partial pension
pension réversible*; rente réversible	joint and last survivor annuity; joint and survivorship annuity; joint and survivor pension*
pension salaire maximal moyen	best average pension
pension subventionnée	subsidized pension
pension supplémentaire	additional pension
pérennité	long-term survival
période admissible d'absence temporaire*	eligible period of temporary absence*; qualified period of temporary absence
période admissible de prestations au survivant*	eligible survivor benefit period*
période admissible de salaire réduit*	eligible period of reduced pay*; qualified period of reduced pay
période continue (de service)	continuous period (of service)
période cotisable; période de cotisation*	contribution period; contributory period; contributory service
période cotisable conjointe (Régime de pensions du Canada)	joint contributory period
période d'absence du marché du travail	dropout period
période d'amortissement	amortization period
période de choix; période d'option	election period
période de cohabitation	period of cohabitation

période de cotisation*; période cotisable	contributory service; contributory period; contribution period
période de garantie; période garantie	guarantee period
période d'emploi normale	period of regular employment
période d'emploi ouvrant droit à pension	period in pensionable employment
période de mise en application*	phase-in period*
période de projection	projection period
période de référence	period of reference
période de report	carry-forward period
période de salaire réduit	period of reduced pay
période de service	period of service
période de services réduits	period of reduced service
période de transition	transition period
période d'invalidité*	period of disability*
période d'option; période de choix	election period
période garantie; période de garantie	guarantee period
période probatoire (adhésion à un régime)	waiting period
permanent (n.); employé permanent	permanent employee
personne à charge	dependant; dependent
personne âgée	senior citizen
personne au foyer	homemaker
personne au foyer à plein temps	full-time homemaker
personnes âgées	aged (n.)

personnes âgées seules	single aged; single elderly; unattached aged; unattached elderly
perte actuarielle	actuarial loss; experience loss
perte actuarielle courante	experience loss
perte de revenu	loss of income
placement non admissible	non-qualified investment
plafond	ceiling; pension ceiling; cap
plafond d'aide fiscale	tax-assistance limit
plafond de cotisation	contribution limit
plafond de déduction	deduction limit
plafond des cotisations déterminées*	money purchase limit*
plafond des prestations déterminées	defined benefit limit
plafond provisoire	interim limit
plafond REER*	RRSP dollar limit*; dollar limit
planification de la retraite	retirement planning
pleine capitalisation; capitalisation intégrale; provisionnement intégral	full funding
pleinement indexé; intégralement indexé	fully-indexed (adj.)
pleine pension; pleine rente	full pension; full-retirement pension
politique en matière de revenu de retraite	retirement income policy
population active	working population
population à faible revenu	low-income population
population âgée	aged population; elderly population
portée d'un régime	coverage

préparation à la retraite	preparation for retirement
prestataire	benefit recipient; recipient; payee
prestataire de pension d'invalidité	disability pension recipient
prestataire d'une allocation familiale	family allowance recipient
prestataire invalide	disabled recipient
prestation	benefit
prestation accessoire	ancillary benefit
prestation accumulée; prestation acquise	vested benefit; accrued benefit; earned benefit
prestation admissible	allowable benefit
prestation à la veuve; prestation de veuve	widow's benefit
prestation après-retraite au survivant; prestation de survivant après (la) retraite	post-retirement survivor benefit
prestation au survivant*; prestation de conjoint survivant; prestation de survivant	survivor benefit; survivor retirement benefit*; surviving spouse benefit
prestation au veuf; prestation de veuf	widower's benefit
prestation consécutive au décès*; prestation de décès (Régime de pensions du Canada)	death benefit*
prestation continue	continued retirement benefit
prestation de base	basic benefit
prestation de conjoint	spousal benefit
prestation de conjoint survivant; prestation de survivant; prestation au survivant*	survivor benefit; survivor retirement benefit*; surviving spouse benefit
prestation de décès (Régime de pensions du Canada); prestation consécutive au décès*	death benefit*

prestation de décès antérieure à la retraite	pre-retirement death benefit
prestation de la Sécurité de la vieillesse	Old Age Security benefit
prestation d'enfant	child's benefit
prestation d'enfant de cotisant invalide	disabled contributor's child's benefit
prestation de pension; prestation de pension de retraite; prestation de retraite*	retirement benefit*; pension benefit; superannuation benefit
prestation de pension de l'État*; prestation de régime général	public pension benefit*
prestation de pension de retraite; prestation de retraite*; prestation de pension	retirement benefit*; pension benefit; superannuation benefit
prestation de raccordement*	bridging benefit*; bridge benefit; bridging supplement
prestation de régime à cotisations déterminées	money purchase benefit
prestation de régime général; prestation de pension de l'État*	public pension benefit*
prestation de rente	annuity benefit
prestation de retraite*; prestation de pension; prestation de pension de retraite	retirement benefit*; pension benefit; superannuation benefit
prestation de retraite annuelle	annual retirement benefit
prestation de retraite anticipée	early retirement benefit
prestation de retraite différée; prestation différée (de pension)	deferred pension benefit; deferred benefit
prestation de retraite mensuelle; prestation mensuelle	monthly retirement benefit
prestation de retraite non réduite; prestation non réduite	unreduced retirement benefit; unreduced benefit
prestation de retraite supplémentaire	supplementary retirement benefit

prestation de sécurité du revenu	income security benefit; income security payment
prestation de sécurité du revenu supplémentaire	extra income security benefit
prestation de sortie	withdrawal benefit
prestation de survivant; prestation au survivant*; prestation de conjoint survivant	survivor benefit; survivor retirement benefit*; surviving spouse benefit
prestation de survivant après (la) retraite; prestation après-retraite au survivant	post-retirement survivor benefit
prestation de survivant avant (la) retraite; prestation préretraite au survivant	pre-retirement survivor benefit; pre-retirement benefit
prestation de survivant proportionnelle	pro-rated survivor benefit
prestation déterminée	defined benefit
prestation de veuf; prestation au veuf	widower's benefit
prestation de veuve; prestation à la veuve	widow's benefit
prestation différée (de pension); prestation de retraite différée	deferred pension benefit; deferred benefit
prestation différentielle	make-up benefit
prestation d'invalidité	disability benefit
prestation d'orphelin	orphan's benefit
prestation du RPC (Régime de pensions du Canada)	CPP benefit; Canada Pension Plan benefit
prestation égale	equal pension benefit
prestation forfaitaire; prestation uniforme	flat-rate benefit; flat benefit
prestation forfaitaire de cessation d'emploi	lump-sum termination benefit

prestation forfaitaire de décès*; capital-décès	lump-sum death benefit*
prestation future	future benefit
prestation immédiate (de pension)	immediate benefit; immediate pension benefit
prestation initiale	initial benefit
prestation intégrale	full benefit
prestation légale	statutory benefit
prestation maximale	maximum benefit
prestation mensuelle; prestation de retraite mensuelle	monthly retirement benefit
prestation minimale	minimum benefit
prestation non réduite; prestation de retraite non réduite	unreduced retirement benefit; unreduced benefit
prestation partielle	partial benefit
prestation périodique	periodic benefit
prestation pour services passés	past service benefit
prestation préretraite au conjoint survivant; prestation préretraite au survivant; prestation de survivant avant (la) retraite	pre-retirement spousal survivor benefit; pre-retirement survivor benefit; pre-retirement benefit
prestation provisoire	interim benefit
prestation réduite	reduced benefit
prestation rétroactive	retroactive benefit
prestations calculées aux termes d'une disposition	benefits determined under a provision
prestations de cessation d'emploi	termination benefits
prestations prévues par une disposition	benefits under a provision
prestation supplémentaire	supplementary benefit

prestation supplémentaire de décès	supplementary death benefit; additional death benefit
prestations versées aux termes d'une disposition	benefits paid under a provision
prestation uniforme; prestation forfaitaire	flat-rate benefit; flat benefit; lump-sum benefit
prestation viagère*	lifetime retirement benefit*
prévoir des prestations; assurer des prestations	provide benefits
prime*; prime de REER	premium*; RRSP premium
prime annuelle uniforme	level annual premium
prime de REER; prime*	RRSP premium; premium*
prime de retraite	retirement award
prime excédentaire	excess premium
prime non déduite	undeducted premium
programme complémentaire; programme d'appoint	top-up program
programme d'assistance sociale	social assistance program
programme de lutte contre la pauvreté	antipoverty program
programme de protection du revenu	income-protection program
programme de transfert	transfer program
programme d'incitation à la retraite	open-window retirement program
programme lié au revenu	income-tested program
Programmes de la sécurité du revenu; PSR	Income Security Programs; ISP
programme universel	universal program
projection démographique	demographic projection
propriété des surplus	surplus ownership

prorogation (de la retraite); ajournement (de la retraite)	deferment; postponement
protection contre l'inflation	inflation protection
protection contre l'invalidité	disability protection
protection du revenu (de retraite)	retirement income protection; income protection
provision actuarielle; passif actuariel	actuarial liability
provisionnement intégral; pleine capitalisation; capitalisation intégrale	full funding
PSR; Programmes de la sécurité du revenu	ISP; Income Security Programs
PV; pension de vieillesse	OAP; old age pension

R

racheter	commute (v.)
rajustement (des pensions)	adjustment (to pensions)
rajustement actuariel	actuarial adjustment
rajustement pour conjoint	spousal adjustment
rajustement volontaire de prestations	voluntary inflation adjustment
rapport actuariel	actuarial report
rapport d'évaluation	valuation report
ratio de remplacement du revenu; coefficient de remplacement du revenu	earnings-replacement ratio; income-replacement ratio; replacement ratio
ratio des gains annuels	annual earnings ratio

redistribution du revenu	redistribution of income
réduction actuarielle	actuarial reduction
réduction de la pension	pension reduction; reduction of pension
réduction des prestations	benefit reduction
REER; régime enregistré d'épargne-retraite	registered retirement savings plan; RRSP
REER au profit du conjoint*; REER de conjoint; régime enregistré d'épargne-retraite de conjoint	spousal registered retirement savings plan; spousal RRSP*
REER immobilisé; régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé	locked-in RRSP; locked-in registered retirement savings plan
réforme des pensions	pension reform; pension plan reform
Régie des rentes du Québec	Quebec Pension Board
régime à cotisations déterminées; régime de pension à cotisations déterminées; régime de retraite à cotisations déterminées	money purchase pension plan; money purchase plan; defined contribution pension plan
régime à employeur unique	single employer plan
régime agréé	registered plan
régime à la carte	cafeteria plan
régime à prestations déterminées; régime de retraite à prestations déterminées; régime de pension à prestations déterminées	defined benefit pension plan
régime à prestations déterminées à 2 %	two percent defined benefit plan
régime à prestations forfaitaires; régime de retraite à prestations forfaitaires	flat-benefit pension plan; flat-benefit plan; flat-rate benefit plan
régime assuré; régime de pension assuré; régime garanti	insured pension plan; insured plan
régime au profit du conjoint*; régime de conjoint	spousal plan*

régime autogéré	self-administered plan; self-directed plan
régime complémentaire de retraite; régime de pension supplémentaire; régime supplémentaire	supplemental pension plan
régime contributif; régime de retraite contributif; régime cotisable	contributory pension plan; contributory plan
régime contributif à cotisations déterminées	contributory money purchase plan
régime contributif à prestations déterminées	defined benefit contributory plan
régime coordonné; régime de pension intégré; régime intégré	integrated plan; integrated pension plan
régime cotisable; régime de retraite contributif; régime contributif	contributory pension plan; contributory plan
régime d'appoint; régime irrégulier	off-side pension plan; off-side plan
régime de conjoint; régime au profit du conjoint*	spousal plan*
régime de financement de congé*	salary deferral leave plan*
régime d'employeur; régime de pension d'employeur; régime de retraite d'employeur	employer pension plan; employer plan; employer-sponsored pension plan; employment pension plan
régime d'entreprise	company plan
régime d'épargne-retraite; RER	retirement savings plan; RSP
régime de participation aux bénéfices*; régime de pension à participation aux bénéfices	profit sharing plan*; profit sharing pension plan*
régime de participation différée aux bénéfices*; RPDB	deferred profit sharing plan*; DPSP
régime de pension*; régime de retraite	pension plan*; superannuation plan; retirement plan

régime de pension à cotisations déterminées; régime de retraite à cotisations déterminées; régime à cotisations déterminées	money purchase pension plan; money purchase plan; defined contribution pension plan
régime de pension agréé*; RPA; régime enregistré de pensions (à éviter); REP	registered pension plan*; RPP
régime de pension à participation aux bénéfices; régime de participation aux bénéfices*	profit sharing plan*; profit sharing pension plan*
régime de pension à prestations déterminées; régime de retraite à prestations déterminées; régime à prestations déterminées	defined benefit pension plan
régime de pension assuré; régime assuré; régime garanti	insured pension plan; insured plan
régime de pension de l'État*; régime général; régime public (à éviter)	public pension plan; public plan
régime de pension d'employeur; régime d'employeur; régime de retraite d'employeur	employer pension plan; employer plan; employer-sponsored pension plan; employment pension plan
régime de pension étranger	foreign pension plan
régime de pension fiduciaire; régime de retraite en fiducie; régime en fiducie	trusteed pension plan; trusteed plan
régime de pension intégré; régime intégré; régime coordonné	integrated plan; integrated pension plan
régime de pension non agréé; régime non agréé	non-registered pension plan; unregistered pension plan
régime de pension non contributif; régime non contributif; régime non cotisable	non-contributory pension plan; non-contributory plan
régime de pension obligatoire; régime obligatoire	compulsory pension plan; mandatory pension plan
Régime de pensions du Canada; RPC	Canada Pension Plan; CPP

régime de pension supplémentaire; régime supplémentaire; régime complémentaire de retraite	supplemental pension plan
régime de prestations	benefit plan
Régime de rentes du Québec; RRQ	Quebec Pension Plan; QPP
régime de retraite; régime de pension*	pension plan*; superannuation plan; retirement plan
régime de retraite à cotisations déterminées; régime de pension à cotisations déterminées; régime à cotisations déterminées	money purchase pension plan; money purchase plan; defined contribution pension plan
régime de retraite à participation volontaire	voluntary pension plan; voluntary employment pension plan
régime de retraite à prestations déterminées; régime de pension à prestations déterminées; régime à prestations déterminées	defined benefit pension plan
régime de retraite à prestations forfaitaires; régime à prestations forfaitaires	flat-benefit pension plan; flat-benefit plan; flat-rate benefit plan
régime de retraite capitalisé; régime de retraite par capitalisation	funded pension plan; funded plan
régime de retraite collectif	group pension plan
régime de retraite contributif; régime contributif; régime cotisable	contributory pension plan; contributory plan
régime de retraite d'employeur; régime de pension d'employeur; régime d'employeur	employer pension plan; employer plan; employer-sponsored pension plan; employment pension plan
régime de retraite en fiducie; régime en fiducie; régime de pension fiduciaire	trusteed pension plan; trusteed plan
régime de retraite fin de carrière; régime fin de carrière; régime derniers salaires	final average earnings plan; final pay plan

régime de retraite lié aux ressources	means-tested pension plan
régime de retraite par capitalisation; régime de retraite capitalisé	funded pension plan; funded plan
régime de retraite par capitalisation intégrale	fully-funded pension plan; fully-funded plan
régime de retraite par répartition; régime par répartition	pay-as-you-go pension plan
régime de retraite pourcentage-salaire; régime pourcentage-salaire; régime élément de retraite	unit benefit plan
régime de retraite privé; régime privé; régime privé de pension	private pension plan
régime de retraite salaires de carrière; régime salaires de carrière	career average plan; career average earnings plan; career earnings pension plan
Régime de revenu annuel garanti; GAINS	Guaranteed Annual Income System; GAINS
régime derniers salaires; régime fin de carrière; régime de retraite fin de carrière	final average earnings plan; final pay plan
régime d'État	governmental plan
régime de transfert	transfer plan
régime de transfert universel	universal transfer plan
régime du secteur privé	private sector plan
régime du secteur public	public sector plan; public sector pension plan
régime élément de retraite; régime de retraite pourcentage-salaire; régime pourcentage-salaire	unit benefit plan
régime en fiducie; régime de retraite en fiducie; régime de pension fiduciaire	trusteed pension plan; trusteed plan

régime enregistré d'épargne-retraite; REER	registered retirement savings plan; RRSP
régime enregistré d'épargne-retraite de conjoint; REER de conjoint; REER au profit du conjoint*	spousal registered retirement savings plan; spousal RRSP*
régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé; REER immobilisé	locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP
régime enregistré de pensions (à éviter); régime de pension agréé*; RPA; REP	registered pension plan*; RPP
régime exclu*	grandfathered plan*
régime fin de carrière; régime de retraite fin de carrière; régime derniers salaires	final average earnings plan; final pay plan
régime garanti; régime de pension assuré; régime assuré	insured pension plan; insured plan
régime général; régime de pension de l'État*; régime public (à éviter)	public pension plan; public plan
régime général de pension	comprehensive pension plan
régime hybride	hybrid plan; hybrid pension plan
régime individuel d'épargne-retraite	individual retirement savings plan
régime intégré; régime coordonné; régime de pension intégré	integrated plan; integrated pension plan
régime interentreprises*	multi-employer pension plan; multi-employer plan*
régime interentreprises à prestations déterminées	multi-employer defined benefit plan
régime interentreprises déterminé*	specified multi-employer plan*
régime irrégulier; régime d'appoint	off-side pension plan; off-side plan
régime mixte	mixed plan
régime national de pension; régime national de retraite	national pension plan

régime non agréé; régime de pension non agréé	non-registered pension plan; unregistered pension plan
régime non assuré; régime non garanti	uninsured pension plan; uninsured plan
régime non contributif; régime de pension non contributif; régime non cotisable	non-contributory pension plan; non-contributory plan
régime non contributif fin de carrière	non-contributory final average plan; non-contributory final average earnings plan
régime non cotisable; régime de pension non contributif; régime non contributif	non-contributory pension plan; non-contributory plan
régime non garanti; régime non assuré	uninsured pension plan; uninsured plan
régime obligatoire; régime de pension obligatoire	compulsory pension plan; mandatory pension plan
régime par répartition; régime de retraite par répartition	pay-as-you-go pension plan
régime pourcentage-salaire; régime de retraite pourcentage-salaire; régime élément de retraite	unit benefit plan
régime privé; régime privé de pension; régime de retraite privé	private pension plan
régime provincial de pensions*	provincial pension plan*
régime public (à éviter); régime de pension de l'État*; régime général	public pension plan; public plan
régime remplacé*	predecessor plan*
régime salaire maximal moyen; régime salaire meilleures années	average best earnings plan; best earnings plan; best average plan; best average earnings plan
régime salaires de carrière; régime de retraite salaires de carrière	career average plan; career average earnings plan; career earnings pension plan

régime supplémentaire; régime de pension supplémentaire; régime complémentaire de retraite	supplemental pension plan
régime universel	universal pension plan
règle anti-évitement; disposition anti-évitement	anti-avoidance rule
règle d'acquisition	vesting rule; vesting formula
règle de 45 ans plus 10 années de service	"45 and 10" rule
règle de transférabilité	portability rule
règle d'immobilisation	locking-in rule
règlements en matière de pension	pension regulations
Règlement sur le Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan Regulations
règles d'agrément des régimes de pension	pension plan registration rules; registration rules
reliquat de pension	balance of pension
remboursement de primes*	refund of premiums*
remboursement des cotisations	refund of contributions; contribution refund; return of contributions
remboursement des prestations	benefit repayment
remplacement des générations	generation replacement
remplacement du revenu	earnings replacement; income replacement
remplacement du revenu d'emploi	employment income replacement
rémunération	remuneration
rémunération calculée sur une année	annualized earnings
rémunération différée	deferred compensation
rémunération révisée	adjusted remuneration; updated remuneration

rémunération totale	aggregate remuneration
rendement de placement	investment yield
rente	benefit
rente*; pension; annuité (à éviter)	annuity*; pension
rente à annuités réservées	installment refund annuity; instalment refund annuity
rente à capital partiellement réservé	modified cash refund annuity
rente à capital réservé	cash refund annuity
rente acquise	vested pension
rente admissible	qualified annuity; qualifying annuity
rente anticipée; rente de retraite anticipée	early retirement annuity; early retirement pension
rente à terme	term annuity
rente à terme fixe	fixed-term annuity
rente avec contre-assurance	premium refund annuity
rente certaine	annuity certain
rente collective	group annuity
rente contributive; pension contributive	contributory pension
rente de base; pension de base	basic pension
rente de base liée aux revenus d'emploi	basic earnings-related pension
rente de conjoint survivant; rente de survivant; pension de survivant	surviving spouse's pension; survivor pension
rente de retraite; pension de retraite*	retirement annuity; pension annuity; retirement pension; superannuation
rente de retraite anticipée; rente anticipée	early retirement annuity; early retirement pension

rente de survie	survivorship annuity
rente de survivant; pension de survivant; rente de conjoint survivant	survivor pension; surviving spouse's pension
rente différée; pension différée	deferred pension; deferred annuity
rente d'invalidité; pension d'invalidité	disability pension
rente d'orphelin; pension d'orphelin	orphan's pension
rente égale	equal pension
rente en cours (de versement); pension en vigueur	pension-in-pay
rente éteinte	terminated pension
rente immédiate; pension immédiate	immediate annuity
rente indexée	indexed pension
rente initiale	initial pension
rente maximale; pension maximale	maximum pension; maximum retirement pension
rente mensuelle; pension mensuelle	monthly pension
rente non indexée	unindexed pension
rente non versée	unpaid annuity
rente normale de retraite	normal retirement annuity
rente réversible; pension réversible*	joint and last survivor annuity; joint and survivorship annuity; joint and survivor pension*
rente temporaire	temporary life annuity
rente transférée	transferred benefits
rente variable	variable annuity
rente viagère	life annuity; lifetime annuity; lifetime pension

rente viagère avec annuités certaines	life annuity certain; life annuity with minimum guaranteed payments; life annuity with minimum period; life annuity with period certain
rente viagère d'invalidité	lifetime disability pension
rente viagère immédiate	immediate life annuity
rentier	annuitant
REP; régime de pension agréé*; RPA; régime enregistré de pensions (à éviter)	registered pension plan*; RPP
répartir au prorata; calculer au prorata	prorate
répartition du revenu	income distribution
répondant du régime	pension plan sponsor; plan sponsor; sponsor
report (sur une année antérieure)	carry back (n.)
report (sur une année ultérieure)	carry forward (n.)
report d'impôt	tax deferral
reporter	carry forward (v.)
reporter l'impôt	defer tax
report sur sept ans	seven-year carry forward
requérant	applicant
RER; régime d'épargne-retraite	RSP; retirement savings plan
retenue; retenue salariale	deduction; pay deduction
retenue d'impôt; retenue fiscale	withholding of tax
retenue salariale; retenue	pay deduction; deduction
retirer l'agrément*; révoquer l'agrément	deregister (an RPP); revoke registration*
retrait	cash-out (n.)
retrait* (de cotisations)	cash withdrawal; withdrawal*

retrait admissible	qualifying withdrawal
retrait d'agrément*; retrait d'enregistrement	cancellation of registration; withdrawal of registration; revocation of registration; deregistration
retraite	retirement
retraité	retiree
retraite ajournée; retraite différée	delayed retirement; deferred retirement; late retirement; postponed retirement
retraite anticipée	early retirement
retraite différée; retraite ajournée	deferred retirement; delayed retirement; late retirement; postponed retirement
retraite échelonnée; retraite progressive	phased retirement
retraite graduelle	gradual retirement
retraite normale	normal retirement
retraite obligatoire	compulsory retirement; mandatory retirement
retraite pour invalidité	disability retirement
retraite progressive; retraite échelonnée	phased retirement
retraité seul	single retiree
retrait forfaitaire	lump-sum withdrawal
retrait spécial d'un régime enregistré d'épargne-retraite	special registered retirement savings plan withdrawal
revalorisation ponctuelle	ad hoc adjustment
revalorisation ponctuelle des droits	ad hoc pre-retirement adjustment
revalorisation ponctuelle des rentes	ad hoc post-retirement adjustment
revenu	earnings; income

revenu annuel	annual income; yearly income
revenu brut	gross income
revenu de base	basic income; base income
revenu de carrière; salaires de carrière	career earnings
revenu d'emploi	employment earnings; employment income
revenu d'emploi donnant droit à pension	pensionable earnings from employment
revenu de pension*	pension income*
revenu de pension admissible*	qualified pension income*
revenu de placement	investment earnings; investment income
revenu de remplacement	replacement earnings; replacement income
revenu de rente	annuity income
revenu de retraite	retirement income
revenu d'invalidité	disability earnings
revenu disponible	disposable income
revenu disponible avant (la) retraite	pre-retirement disposable earnings; pre-retirement disposable income
revenu d'un travail indépendant donnant droit à pension	pensionable self-employment earnings
revenu élevé	high income
revenu familial	family income
revenu familial mensuel	monthly family income
revenu familial résiduel	residual family income
revenu gagné*	earned income*
revenu garanti	guaranteed income

revenu imposable	taxable income
revenu mensuel de base	monthly base income
revenu minimum	minimum income
revenu minimum garanti	guaranteed minimum income
revenu moyen; gains moyens	average earnings; average income
revenu net	net income
revenu non imposable	non-taxable income
revenu occasionnel; gains occasionnels	casual earnings
revenu périodique	periodic income
revenu résiduel du conjoint survivant	residual income of the surviving spouse
revenu restreint	limited income
revenus combinés	joint earnings
révision	review
révoquer l'agrément; retirer l'agrément*	deregister (an RPP); revoke registration*
RPA; régime de pension agréé*; régime enregistré de pensions (à éviter); REP	registered pension plan*; RPP
RPC; Régime de pensions du Canada	Canada Pension Plan; CPP
RPDB; régime de participation différée aux bénéfices*	deferred profit sharing plan*; DPSP
RRQ; Régime de rentes du Québec	Quebec Pension Plan; QPP
rupture de mariage	marriage breakdown

S

saisonnier (n.); employé saisonnier	seasonal employee
salaire avant (la) retraite	pre-retirement salary
salaire différé	deferred salary
salaire moyen*	average salary; average wage*
salaire moyen par activité économique	average industrial wage; AIW
salaire plafond (Régime de rentes du Québec); maximum des gains ouvrant droit à pension (Régime de pensions du Canada)	maximum pensionable earnings; MPE
salaire réduit	reduced pay
salaires de carrière; revenu de carrière	career earnings
salarié; employé	employee
secteur des pensions	pension industry
Sécurité de la vieillesse; SV	Old Age Security; OAS
sécurité du revenu de retraite	retirement income security
sécurité financière	financial security
service à l'étranger	foreign service
service de la rente	annuity payment; pension payment
services admissibles*	eligible service*
services courants; services de l'année en cours	current service
services crédités (à éviter); années décomptées	credited service; years of credited service
services de l'année en cours; services courants	current service

services futurs	future service
services ouvrant droit à pension; services validables*	pensionable service*
services passés	past service; prior service
services validables*; services ouvrant droit à pension	pensionable service*
seuil de faible revenu	low-income cutoff
seuil de la pauvreté	poverty line
société de caisse de retraite	pension fund society
société de fiducie; compagnie de fiducie	trust company; corporate trustee
sortie (du régime)	withdrawal
sortie de fonds	cash outflow
sous-capitalisation; insuffisance de capital	undercapitalization
spécialiste en régimes de retraite	pension industry professional
SPSR; Systèmes des Programmes de la sécurité du revenu	ISPS; Income Security Programs Systems
SRG; supplément de revenu garanti	guaranteed income supplement; GIS
stabilité démographique	demographic stability
structure démographique	demographic structure
supplément	supplement (n.)
supplément (de revenu)	income supplement
supplément de revenu garanti; SRG	guaranteed income supplement; GIS
Surintendant des institutions financières	Superintendent of Financial Institutions
surplus* (des caisses de retraite)	pension plan surplus; surplus*; pension surplus
surplus actuariel*; excédent actuariel	actuarial surplus*; experience surplus

surveillance de régime	plan supervision
survivant	survivor
survivant sans enfants	childless survivor
SV; Sécurité de la vieillesse	OAS; Old Age Security
système à deux paliers	two-tiered system
système de protection du revenu	income-protection system
système de sécurité du revenu de retraite	retirement income security system
Systèmes des Programmes de la sécurité du revenu; SPSR	Income Security Programs Systems; ISPS

T

table de mortalité	mortality table
table de mortalité unisexe	unisex mortality table
taux d'accumulation (des prestations)	accrual rate; benefit accrual rate
taux de base	base rate
taux de calcul des prestations; taux des prestations	benefit rate; pension benefit rate
taux de cotisation	contribution rate; rate of contribution
taux de cotisation patronale; taux de cotisation d'employeur	employer contribution rate
taux de cotisation patronale-salariale	employer-employee contribution rate
taux de fécondité	fertility rate
taux de mortalité	death rate; mortality rate

taux de natalité	birth rate
taux de participation	participation rate
taux de pauvreté	poverty rate
taux de remplacement du revenu	income-replacement rate
taux de rente	annuity rate; rate of annuity
taux de répartition	pay-as-you-go rate
taux des prestations; taux de calcul des prestations	benefit rate; pension benefit rate
taux d'inflation	inflation rate
taux d'inflation égal à zéro	zero inflation rate
taux directeur	guide rate
tendance démographique	demographic trend
traitement et salaire cotisables (Régime de pensions du Canada)	contributory salary and wages
traitements et salaires moyens; TSM	average wages and salaries; AWS
tranche de revenu; palier de revenu (à éviter)	income bracket
transférabilité	portability; pension portability
transférable	portable
transfert	rollover
transfert admissible	qualifying transfer
transfert de revenu de pension	transfer of pension income
transfert des coûts	cost transfer; transfer of costs
transfert des coûts entre générations; transfert intergénérationnel	intergenerational cost transfer; intergenerational transfer
transfert en franchise d'impôt	tax-free transfer; tax-free rollover
transfert entre régimes	interplan transfer

transfert intergénérationnel; transfert des coûts entre générations	intergenerational cost transfer; intergenerational transfer
travail indépendant	self-employment
travailleur indépendant	self-employed worker
TSM; traitements et salaires moyens	average wages and salaries; AWS

U

union conjugale	conjugal relationship
union de fait	common-law relationship; common-law union
unité de compte	accumulation unit; unit of accumulation

V

valeur actuarielle (de l'actif)	actuarial value (of assets)
valeur de la pension	pension equivalent
valeur de rachat (d'une prestation de pension)	commuted value (of a pension benefit)
valeur du supplément	supplement equivalent
versement; paiement	payment; payout
versement de prestations	benefit payment
verser une cotisation; cotiser	make a contribution; contribute

veuf	widower
veuve	widow
vieillissement de la population	ageing of the population; aging of the population

Bibliographie / Bibliography

Action Now for Tomorrow: Policy of the Government of Québec on Retirement Income Security: Position Paper and Proposed Plan. Québec: Ministère de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu; Ministère des affaires sociales, c1985, ix, 79 p.
Also published in French under title: *Agir maintenant pour demain: une politique québécoise de sécurité du revenu à la retraite: énoncé d'orientation et plan d'action.*

Agir maintenant pour demain: une politique québécoise de sécurité du revenu à la retraite: énoncé d'orientation et plan d'action. Québec: Ministère de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu; Ministère des affaires sociales, 1985, ix, 80 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Action Now for Tomorrow: Policy of the Government of Québec on Retirement Income Security: Position Paper and Proposed Plan.*

Andersen, Aldean M. *Pensions Glossary/Lexique des pensions de retraite.* Prelim. ed. Ottawa: Economic and Legal Section, Terminology Directorate, Translation Bureau, 1983, 164, 8 l.

Association des infirmières canadiennes. *Mémoire présenté au Groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions.* Ottawa: 1983, 12, 25 f.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Brief to the Parliamentary Task Force on Pension Reform.*

Beau, Pascal et Roger Beau. *Lexique de la protection sociale: régimes de sécurité sociale, régimes complémentaires, mutualité, aide sociale, problèmes de famille et de vieillesse.* Paris: Dalloz, 1986, xiii, 311 p.

Béguin, Louis-Paul et Lucien Forgues. *Terminologie des rentes de retraite.* Montréal: Service des publications, Direction des communications, Office de la langue française, 1980, 33 p. (Cahiers de l'Office de la langue française, 29)

Bernard, Yolande. *Lexique de la fiscalité/Taxation Glossary.* Éd. rev. et augm. Ottawa: Bureau des traductions, c1988, x, 304 p. (Bulletin de terminologie, 177/Terminology Bulletin, 177)

Canada. *Prestations aux enfants et aux personnes âgées: document d'étude/Child and Elderly Benefits: Consultation Paper.* Ottawa: Gouvernement du Canada, 1985, 34, 30 p.

Canada. Bureau des traductions. *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary.* Éd. rev. Ottawa: c1987, xii, 433 p. (Bulletin de terminologie, 174/Terminology Bulletin, 174)

Canada. Dept. of Finance. *Notice of Ways and Means Motion to Amend the Income Tax Act and Related Acts/Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines lois connexes.* Ottawa: 1989, 101 l.

Canada. Laws, etc. *An Act to Amend the Old Age Security Act/Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse.* Ottawa: Queen's Printer for Canada, c1984, 16 p.

Canada. Laws, etc. *Bill C-24: An Act to Amend Certain Legislation Respecting Superannuation and Other Pensions: First Reading, June 16, 1989/Projet de loi C-24: loi modifiant certaines dispositions législatives relatives aux pensions de retraite et à d'autres pensions: première lecture le 16 juin 1989.* Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1989, various pagings.

Canada. Laws, etc. *Canada Pension Plan: R.S., c. C-5 and Regulations under the Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada: S.R., c. C-5 et Règlements pris en application du régime de pensions du Canada.* Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987, 251 p.

Canada. Ministère de la santé nationale et du bien-être social. Direction générale des programmes de la sécurité du revenu. Politique, liaison et développement. *Tour d'horizon: les programmes de la sécurité du revenu de Santé et bien-être social Canada/Overview: The Income Security Programs of Health and Welfare Canada.* Ottawa: 1984, 29, 25 p.

Canada. Ministère des finances. *Assurer l'avenir financier du régime de pensions du Canada/The Canada Pension Plan: Keeping It Financially Healthy.* Ottawa: Ministère des approvisionnements et services Canada, 1985, 23, 23 p.

Canada. Ministère des finances. *Avant-projet de modification de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Règlement de l'impôt sur le revenu concernant l'épargne-retraite/Draft Amendments to the Income Tax Act and Income Tax Regulations Relating to Saving for Retirement.* Émis par Michael H. Wilson. Ottawa: 1988, xi, 99, 100, xi p.

Canada. Ministère des finances. *Avant-projet de modification du Règlement de l'impôt sur le revenu concernant l'épargne-retraite/Draft Amendments to the Income Tax Regulations Relating to Saving for Retirement.* Ottawa: 1989, 117, 121 p.

Canada. Ministère des finances. *L'épargne-retraite: guide de la législation et du règlement/Saving for Retirement: A Guide to the Tax Legislation and Regulations.* Ottawa: 1989, 85, 75 p.

Canada. Ministère des finances. *Épargner pour la retraite: guide de la législation/Saving for Retirement: A Guide to the Tax Legislation.* Ottawa: 1988, vi, 58, 56, vi p.

Canada. Ministère des finances. *Un meilleur système de pensions: épargner pour la retraite/A Better Pension System: Saving for Retirement.* Ottawa: 1986, 34, 31 p.

Canada. Ministère des finances. *Un meilleur système de pensions: épargner pour la retraite/A Better Pension System: Saving for Retirement.* Ottawa: 1986, 10, 9 p.

Canada. Ministère des finances. *Un meilleur système de pensions: épargner pour la retraite: régime fiscal amélioré: règles et procédures détaillées/A Better Pension System: Saving for Retirement: Improved Tax Treatment: Detailed Rules and Procedures.* Ottawa: 1986, 43, 41 p.

Canada. Ministère des finances. *Notes explicatives aux modifications proposées de la Loi de l'impôt sur le revenu et de la partie LXXVII proposée du Règlement de l'impôt sur le revenu/Explanatory Notes to Proposed Amendments to the Income Tax Act and Proposed Part LXXVII of the Income Tax Regulations.* Émises par Michael H. Wilson. Ottawa: 1988, x, 150, 142, x p.

Canada. Ministère des finances. *Notes explicatives sur le projet de législation concernant l'épargne-retraite/Explanatory Notes to Proposed Legislation Relating to Saving for Retirement.* Ottawa: 1989, 98, 96 p.

Canada. Ministère des finances. *Pensions améliorées pour les canadiens/Improved Pensions for Canadians.* Par Michael Wilson. Ottawa: 1985, 16, 15 p.

Canada. Ministère des finances. *Des pensions plus accessibles aux canadiens: par une aide fiscale améliorée à l'épargne-retraite/Building Better Pensions for Canadians: Improved Tax Assistance for Retirement Saving.* Ottawa: 1984, vi, 54, 51, vi p.

Canada. Ministère des finances. *Des pensions plus accessibles aux canadiens: par une aide fiscale améliorée à l'épargne-retraite/Building Better Pensions for Canadians: Improved Tax Assistance for Retirement Saving.* Ottawa: 1984, 15, 13 p.

Canada. Ministère des finances. *Plan d'action pour la réforme des pensions: des pensions plus accessibles aux canadiens/Action Plan for Pension Reform: Building Better Pensions for Canadians.* Ottawa: 1984, v, 22, 22, v p.

Canada. Ministère des finances. *Plan d'action pour la réforme des pensions: des pensions plus accessibles aux canadiens/Action Plan for Pension Reform: Building Better Pensions for Canadians.* Ottawa: 1984, 14, 13 p.

Canada. Parlement. Chambre des communes. Groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions. *Rapport du groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions.* Ottawa: 1983?, xii, 184 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Report of the Parliamentary Task Force on Pension Reform.*

Canada. Parliament. House of Commons. Parliamentary Task Force on Pension Reform. *Report of the Parliamentary Task Force on Pension Reform.* Ottawa: 1983?, x, 168 p.
Also published in French under title: *Rapport du groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions.*

Canada. Translation Bureau. Terminology Directorate. *Glossary: Pensions/ Lexique: pensions.* Ottawa: Information Directorate, Translation Bureau, Secretary of State, c1984, 56 p.

Canadian Nurses' Association. *Brief to the Parliamentary Task Force on Pension Reform.* Ottawa: 1983, 10, 22 leaves.
Also published in French under title: *Mémoire présenté au Groupe de travail parlementaire sur la réforme des pensions.*

Conseil national du bien-être social (Canada). *De meilleures pensions pour les personnes au foyer: rapport.* Ottawa: 1984, i, 53 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Better Pensions for Homemakers: A Report.*

Conseil national du bien-être social (Canada). *Guide des pensions: rapport du Conseil national du bien-être social sur les revenus de retraite.* Ottawa: 1984, iii, 101 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *A Pension Primer: A Report by the National Council of Welfare on the Retirement Income System.*

Conseil national du bien-être social (Canada). *Soixante-cinq ans et plus: rapport du Conseil national du bien-être social sur les revenus des personnes âgées.* Ottawa: 1984, ii, 83, viii p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Sixty-Five and Older: A Report by the National Council of Welfare on the Incomes of the Aged.*

Conseil national du bien-être social (Canada). *Voies de la réforme des pensions: rapport.* Ottawa: 1984, i, 71 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Pension Reform: A Report.*

Coward, Laurence E. *Mercer Handbook of Canadian Pension and Welfare Plans.* 8th ed. Don Mills, Ont.: CCH Canadian, 1984, vi, 376 p.

David, M. *Lexique français-anglais: allocations familiales, sécurité de la vieillesse, Régime de pensions du Canada/Lexicon English-French: Family Allowances, Old Age Security, Canada Pension Plan.* Avec la collab. de D. Thomassin et de N. Leclerc. 2e éd. Ottawa: Santé et bien-être social Canada, c1988, 33, 31 p.

Dictionnaire des personnes âgées, de la retraite et du vieillissement. Ouvr. réalisé sous la dir. du Professeur Jean-Charles Sournia. Paris: FRANTERM, diff. par Nathan, c1984, 118 p.

Grossman, Larry. *Ontario Proposals for Pension Reform: Adapting to Social and Economic Transformation.* Toronto: Ministry of Treasury and Economics, 1984, 91 p.
Also published in French under title: *Propositions de l'Ontario pour la réforme des pensions: pour faciliter l'adaptation aux transformations économiques et sociales.*

Grossman, Larry. *Propositions de l'Ontario pour la réforme des pensions: pour faciliter l'adaptation aux transformations économiques et sociales.* Toronto: Ministère du trésor et de l'économie, 1984, 115 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Ontario Proposals for Pension Reform: Adapting to Social and Economic Transformation.*

The Mercer Bulletin. Toronto: W.M. Mercer, v. 32- , no. 1- , Jan. 1982- . Monthly.
Continues: *Mercer Actuarial Bulletin.*

National Council of Welfare (Canada). *Better Pensions for Homemakers: A Report.* Ottawa: 1984, i, 49 p.
Also published in French under title: *De meilleures pensions pour les personnes au foyer: rapport.*

National Council of Welfare (Canada). *A Pension Primer: A Report by the National Council of Welfare on the Retirement Income System.* Ottawa: 1984, iii, 90 p.
Also published in French under title: *Guide des pensions: rapport du Conseil national du bien-être social sur les revenus de retraite.*

National Council of Welfare (Canada). *Pension Reform: A Report.* Ottawa: 1984, i, 57, ii p.
Also published in French under title: *Voies de la réforme des pensions: un rapport.*

National Council of Welfare (Canada). *Sixty-Five and Older: A Report by the National Council of Welfare on the Incomes of the Aged.* Ottawa: 1984, ii, 76, vii p.
Also published in French under title: *Soixante-cinq ans et plus: rapport du Conseil national du bien-être social sur les revenus des personnes agées.*

Opportunity for Reform: A Response to the Consultation Paper on Child and Elderly Benefits. Ottawa: National Council of Welfare, 1985, 95 p.
Also published in French under title: *La réforme des prestations pour enfants: une réponse au document d'étude sur les prestations aux enfants et aux personnes âgées.*

Programmes de la sécurité du revenu: terminologie/Income Security Programs Terminology. s.l.: s.n., 1982, pag. multiple.

Québec (Province). Comité de terminologie des rentes et de l'actuariat. *Vocabulaire général des rentes de retraite.* Québec: Office de la langue française, 1984, 46 p.

La réforme des prestations pour enfants: une réponse au document d'étude sur les prestations aux enfants et aux personnes âgées. Ottawa: Conseil du bien-être social, 1985, 104 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Opportunity for Reform: A Response to the Consultation Paper on Child and Elderly Benefits*.

Towers, Perrin, Foster & Crosby. Comité de terminologie. *Lexique de la retraite/Lexicon of Retirement Terms*. Montréal: TPF&C, c1988, pag. multiple.

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Administration and Management
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology

- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Régimes de travail
- Relations du travail

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services

- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective: Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.